



**HAL**  
open science

## La sémiotique et la communication

Shuang Chen

► **To cite this version:**

| Shuang Chen. La sémiotique et la communication. Linguistique. 2021. dumas-03577228

**HAL Id: dumas-03577228**

**<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03577228>**

Submitted on 16 Feb 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

**ESIT – Université Sorbonne Nouvelle**

# **LA SÉMIOTIQUE ET LA COMMUNICATION**

CHEN Shuang

Sous la direction de Madame Cécile BREFFORT

**Mémoire de Master 2 professionnel**

**Mention** : Traduction et interprétation

**Parcours-type** : Traduction éditoriale, économique et technique

[combinaison linguistique B-A : **français-chinois**]

Session de septembre 2021



# Remerciements

Je tiens avant tout à adresser mes remerciements à ma directrice Madame Cécile Breffort pour son accompagnement, sa patience et sa gentillesse même si nous ne pouvions pas nous rencontrer dans ces circonstances exceptionnelles.

Je remercie chaleureusement Madame Xia Zhengzheng pour sa relecture attentive et ses précieux conseils. Je remercie aussi Madame Marie-Paule Chamayou pour son suivi au cours de mon parcours à l'ESIT.

Je remercie toutes les personnes, tous mes amis français et chinois qui m'ont aidée dans le contexte de la pandémie.

Enfin, je souhaite remercier tout particulièrement mes parents pour l'amour et le soutien qu'ils m'ont toujours apportés.

# TABLE DES MATIÈRES

<b>EXPOSÉ.....</b>	<b>1</b>
INTRODUCTION.....	3
Partie I QU'EST-CE QUE LA SÉMIOTIQUE ?.....	4
A. Ferdinand de Saussure .....	4
B. Charles Peirce .....	8
C. Roland Barthes.....	10
Partie II DES SOUS-DISCIPLINES DE LA SÉMIOTIQUE.....	14
A. La sémiologie de la publicité.....	14
B. La sémiologie du cinéma .....	16
C. La sémiologie de la musique .....	17
Partie III RELATION ENTRE LA SÉMIOTIQUE ET D'AUTRES SCIENCES HUMAINES ....	19
A. La sémiotique et la linguistique.....	19
B. La sémiotique et la communication.....	20
C. La sémiotique et la sociologie .....	22
CONCLUSION.....	23
<b>TRADUCTION .....</b>	<b>24</b>
<b>STRATÉGIE DE TRADUCTION.....</b>	<b>48</b>
A. Choix et présentation du texte support .....	50
B. Stratégie de traduction .....	51
1. Difficultés terminologiques.....	51
2. Difficultés de compréhension.....	55
3. Difficultés de réexpression.....	57
4. Difficultés causées par le sujet choisi.....	65
<b>ANALYSE TERMINOLOGIQUE .....</b>	<b>66</b>
Fiche terminologique.....	67
Glossaire.....	78
Lexique.....	84

FR-ZH.....	85
ZH-FR.....	89
<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>93</b>
Bibliographie en français.....	95
Bibliographie en chinois.....	97
<b>INDEX.....</b>	<b>99</b>

# **EXPOSÉ**

**AVERTISSEMENT AU LECTEUR :**

Les termes faisant l'objet de fiches terminologiques sont **surlignés**, suivis du numéro de fiche entre crochets (cf. <sup>[1]</sup>).

Les termes indiqués dans le glossaire sont **en gras soulignés**.

Les termes présents dans le lexique sont **en gras**.

\*Pour faciliter la lecture, seules les premières occurrences de ces termes ont été indiquées.

## INTRODUCTION

Au sein de la communauté humaine, les échanges deviennent une nécessité, si bien que tout **comportement** volontaire ou inconscient transmet une certaine **information**. Nous pouvons comprendre les **paroles** et les gestes des autres ou leur faire comprendre les nôtres, mais nous pensons rarement au mécanisme de cet échange. En fait, c'est le **signe**<sup>[4]</sup> qui joue un rôle indispensable dans ce processus.

Le signe, quelle que soit sa forme, est une unité portant du **sens**. La recherche sur le fonctionnement de cette unité, à savoir la **sémiotique**, est tout d'abord menée par des linguistiques. Au fil du temps, les chercheurs ont réalisé que l'écriture et la **langue**<sup>[2]</sup> n'étaient pas les seuls systèmes du signe dans la société, de sorte que l'image, le cinéma, la musique et d'autres domaines offrent de nouveaux horizons à la recherche sémiotique. En raison de la similitude des sujets et des méthodes de recherche, il nous semble souvent que la sémiotique est étroitement liée à la linguistique, à la **communication** et la sociologie. Mais qu'est-ce que la sémiotique ? Quelles sont les relations entre ces disciplines ?

Nous répondrons en premier lieu à la question « qu'est-ce que la sémiotique » en abordant les définitions du signe de trois grands chercheurs du domaine. Par la suite, nous présenterons trois de ses sous-disciplines dérivées : les **sémiologies**<sup>[3]</sup> de la **publicité**, du cinéma et de la musique. Enfin, nous envisagerons les liens entre la sémiotique et ces trois disciplines connexes.



## Partie I QU'EST-CE QUE LA SÉMIOTIQUE ?

La sémiotique est un ensemble de théories et de méthodologies établi au début du XX<sup>e</sup> siècle. En termes les plus simples, « la sémiotique est l'étude des signes »<sup>1</sup>. À plus proprement parler, elle est ontologiquement la discipline étudiant le sens et ses manifestations dans la communication au moyen de différents signes culturels ; et méthodologiquement l'étude sur l'**objet** fait de formes signifiantes et des contenus qu'elles signifient.<sup>2</sup> Elle est axée sur le sens exprimé par l'esprit humain et la modélisation des unités signifiantes et sémantiques<sup>3</sup> : des mots, des phrases, des images, etc.

La notion de « sémiologie » est parfois évoquée dans le **langage**<sup>[1]</sup> courant. La sémiologie et la sémiotique, deux mots d'apparence similaire et souvent confondus par les novices, ont des origines différentes. Le terme ancien « sémiologie » a été premièrement employé par Saussure pour décrire l'étude des signes et systèmes de signes, mais au fur et à mesure que la discipline a évolué, il a été généralement remplacé par le terme « sémiotique ». Dans cet exposé, nous adoptons la même approche.

Le signe constitue un élément fondamental des analyses sémiotiques, mais ses définitions varient selon les chercheurs. Il existe généralement trois perspectives reconnues : la dichotomie de Saussure, le processus triadique de Peirce et la notion de la **signification**<sup>[5]</sup> de Barthes.

### A. Ferdinand de Saussure

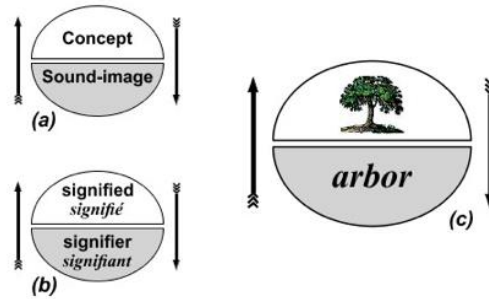
Les études sur le signe ne deviennent une discipline indépendante qu'avec la première proposition du linguiste Ferdinand de Saussure (1857-1913). Il s'inspire des travaux de la linguistique moderne dans le but d'établir le cadre théorique et des méthodologies de recherche sémiotique. Saussure la nomme « sémiologie » et fonde ses recherches sur la linguistique et le **structuralisme**.

---

<sup>1</sup> COBLEY Paul, *The Routledge Companion to Semiotics*, New York : Routledge, 2010, p. 3.

<sup>2</sup> BRANDT Per Aage, *Qu'est-ce que la sémiotique ? Une introduction à l'usage des non-initiés courageux*, Actes Sémiotiques, 2018 [En ligne]. Disponible sur : <http://epublications.unilim.fr/revues/as/5961>

<sup>3</sup> Op. cit.



**Illustration :** Relation entre le signifiant et le signifié

**Source :** Figure origine de *Cours de linguistique générale* (1972 : 99) Saussure ; GILLE Quentin,

Le signe selon Ferdinand de Saussure, 2019 [En ligne]. Disponible sur :

<https://quentingille.wordpress.com/2019/09/19/le-signe-selon-ferdinand-de-saussure/>

La langue étant un instrument fondamental de la communication, la linguistique souligne le rôle de la parole et ainsi celui du signe linguistique. Selon la définition de Saussure, le signe linguistique est une substance psychologique qui unit un concept et une **image acoustique**.<sup>4</sup> Afin de clarifier les relations entre ces trois éléments, Saussure remplace la notion de concept par celle de « **signifié** » et la notion d'image acoustique par celle de « **signifiant** ». Selon Saussure, le signe est composé de deux éléments, phonétique et sémantique : le signifiant et le signifié.<sup>5</sup> Le signifiant est la forme véhiculant les objets concrets ou les idées abstraites, tandis que le signifié constitue le contenu qui est représenté. Selon Saussure, le lien entre le signifiant et le signifié est **arbitraire**. En raison de l'existence de différentes langues, le même concept peut être représenté par des sons différents, le signifié n'a donc aucune relation innée avec l'image acoustique.

L'analyse de la sémiologie de Saussure est étroitement liée au structuralisme. Celui-ci est une méthode de recherche apparue dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, qui étudie les interactions au sein d'un système au service des analyses en sciences humaines et sociales. Les études linguistiques de Saussure sont souvent considérées comme étant à l'origine de cette méthodologie. Il oppose la langue et la parole, mais ne les considère pas comme deux systèmes : elles sont les deux faces d'un système unique. La langue désigne un outil de communication et est le résultat d'une convention sociale transmise par la société à l'individu.<sup>6</sup> Par opposition, la parole s'applique souvent aux utilisations individuelles au cours de la communication.<sup>7</sup>

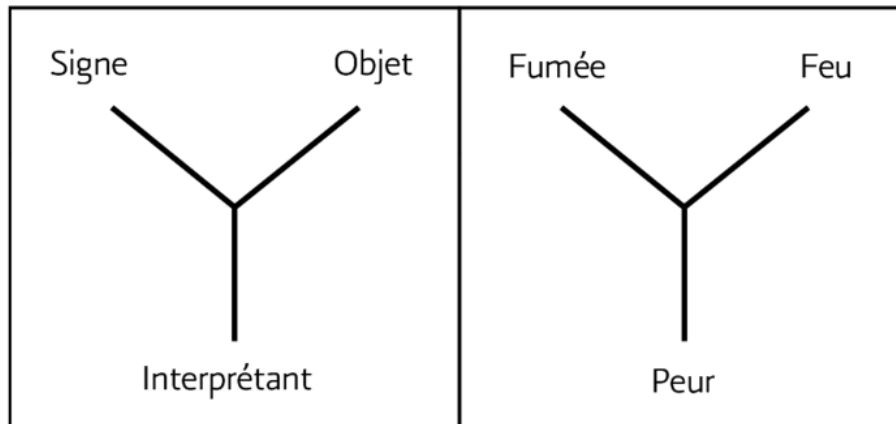
---

<sup>4</sup> DE SAUSSURE Ferdinand, *Cours de linguistique générale*, 1916, p. 116.

<sup>5</sup> Op. cit.

<sup>6</sup> GUILBAULT Christian, *Introduction à la linguistique*, Simon Fraser University, 2005 [En ligne]. Disponible sur : <https://www.sfu.ca/fren270/introduction/> (consulté le 10/06/21).

<sup>7</sup> Op. cit.



**Illustration :** Relation triadique entre le signe, l'objet et l'interprétant

**Source :** HOFFMEYER Jesper, traduit de l'anglais par LEVESQUE Simon, *La liberté sémiotique : une force émergente*, Cygne Noir, 2016, p. 1-18.

La « langue-parole » est pour Saussure une dualité inséparable, au moyen de laquelle le langage se constitue et existe.<sup>8</sup> Le langage est la somme de la langue et de la parole. Par la suite, après avoir essayé de faire éclater le cadre défini par Saussure, les structuralistes généralisent les principes linguistiques aux traits communs dans d'autres domaines d'étude. À l'aide d'un principe universel d'analyse structurelle, ils empruntent des règles linguistiques à l'analyse des phénomènes sociaux et culturels, tels que la communication, l'anthropologie et l'art. Selon les théories saussuriennes, un signe, à l'oral ou à l'écrit par exemple, n'existe que lorsqu'il véhicule un certain sens. Partant du principe que « la langue est un système de signes exprimant des idées », Saussure propose d'étendre les études linguistiques à tous les systèmes de signes. C'est en raison de l'accent mis sur les signes et les relations structurales que l'étude de la « sémiologie » est née.

## B. Charles Peirce

Tandis que le système de Saussure est fondé sur des théories linguistiques, Charles Sanders Peirce (1839-1914) envisage un système plus ouvert et général en se basant sur la logique des relations. Le signe n'est plus la plus petite unité significative, mais un des trois éléments du processus sémiotique.

Le processus sémiotique se réfère à la production de la signification. Selon Peirce, il existe une relation triadique entre un signe (également appelé *representamen*), un objet et un **interprétant**.<sup>9</sup> Un signe est une chose qui représente une autre chose, soit l'objet. Quant à l'interprétant, Peirce le considère comme un signe qui renvoie à l'objet de la même façon que le *representamen*. Prenons un exemple concret : la fumée est le signe, le feu est l'objet et la peur est l'interprétant.<sup>10</sup> Dans cette situation, la fumée renvoie au feu et provoque la formation d'un interprétant dans le cerveau d'un animal

---

<sup>8</sup> KYHENG Rossitza, *Langue et parole : dichotomie ou dualité*, 2005 [En ligne]. Disponible sur : [http://www.revue-texto.net/Saussure/Sur\\_Saussure/Kyheng/Kyheng\\_Langue.html](http://www.revue-texto.net/Saussure/Sur_Saussure/Kyheng/Kyheng_Langue.html)

<sup>9</sup> Nicole Everaert-Desmedt, « La sémiotique de Peirce », dans Louis Hébert (dir.), *Signo*, 2011 [En ligne], Rimouski (Québec). Disponible sur : <http://www.signosemio.com/peirce/semiotique.asp>.

<sup>10</sup> Op. cit.

### Tableau de la Carte de signe de Roland Barthes

1. Signifié	2. Signifiant
3. Dénotatif du Signe	
4. Connotatif de signifié	5. Connotatif de signifiant
6. Connotatif du signe	

Source : Sobur, 2004 : 69

**Illustration :** Tableau de la carte de signe de Rolands Barthes

**Source :** Fig TENGKU Ratna Soraya, *La sémiotique communication de Peirce et Barthes*, Journal Bahas Unimed, no. 69th, 2008.

ou de l'homme. Le sujet est effarouché et sa peur constitue l'interprétant.<sup>11</sup> Dans ce sens, la relation entre un *representamen* et un interprétant et même un objet peut être reproduite ; ainsi, le processus sémiotique devient illimité, déclinable selon d'innombrables combinaisons. En mettant en place ce modèle triadique, Peirce place le signe, l'objet et l'interprétant sur un pied d'égalité, dans lequel il n'y a ni supériorité ni infériorité de l'un par rapport aux autres. De ce fait, toute chose et tout phénomène peuvent être considérés comme un signe dès lors qu'il joue un rôle dans le processus sémiotique. Cette conception inclusive des signes nous permet ainsi de rendre compte de tous les objets et phénomènes culturels.

### C. Roland Barthes

Roland Barthes (1915-1980), sociologue et philosophe français, mène des recherches en sémiologie et en communication publique dans la **continuité** du structuralisme fondé par Saussure. Il est d'accord avec les définitions du signe proposées par Saussure, mais redéfinit la relation entre le signifiant et le signifié. Barthes propose dans son œuvre *Éléments de sémiologie* quatre groupes de notions : langue et parole, signifié et signifiant, **système** et **syntagme**, **dénotation** et **connotation**.

La langue, une institution sociale et un système de valeurs, est le langage moins la parole. La langue est un produit social qui ne peut pas être modifié par un seul individu, alors que le langage est un acte individuel de sélection et d'actualisation.<sup>12</sup> Selon Barthes, la langue est à la fois le produit et l'outil de la parole.

Quant au rapport entre le signifié et le signifiant, Barthes met l'accent sur le processus de la signification. Celle-ci est un acte qui unit le signifiant et le signifié, dont le produit est le signe.

---

<sup>11</sup> HOFFMEYER Jesper, traduit de l'anglais par LEVESQUE Simon, *La liberté sémiotique : une force émergente*, Cygne Noir, 2016, p. 1-18 [En ligne]. Disponible sur : [https://www.researchgate.net/figure/Laction-des-signes-A-gauche-une-illustration-graphique-de-la-conception-du-signe-de\\_fig2\\_303278884](https://www.researchgate.net/figure/Laction-des-signes-A-gauche-une-illustration-graphique-de-la-conception-du-signe-de_fig2_303278884)

<sup>12</sup> BARTHES Roland, *Éléments de sémiologie*, Communications, 1964, p. 93.



**Illustration :** Couverture d'un numéro de l'édition française du magazine *Paris Match* que Barthes analyse

**Source :** Wikipédia, *Paris Match - child soldier cover*, Mythologies [En ligne].

Disponible sur : [https://en.wikipedia.org/wiki/File:Paris\\_Match\\_-\\_child\\_soldier\\_cover.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/File:Paris_Match_-_child_soldier_cover.jpg) (consulté le 12/06/21).



Selon la théorie de Saussure, il existe une relation arbitraire entre le signifiant et la chose signifiée, ou plutôt la représentation psychique de la chose. Mais aux yeux de Barthes, cette association entre le son et la représentation est le fruit d'un entraînement collectif<sup>13</sup>, l'apprentissage de la langue nationale par exemple, qui n'est pas du tout arbitraire, mais nécessaire. Par conséquent, c'est grâce à la signification que le signifié et le signifiant sont liés et que le sens est déterminé.

Le syntagme est un ensemble composé d'unités individuelles, tandis que le système est une relation agrégée. Cette situation existe non seulement dans la linguistique, mais aussi dans d'autres domaines. Prenons l'exemple du vêtement : le syntagme se réfère à la juxtaposition dans une même tenue d'éléments différents, tels que la jupe, la blouse, la veste, etc. En revanche, un système représente l'ensemble des pièces, empiècements ou détails que l'on ne peut porter en même temps sur un même point du corps, tels que le bonnet, la capeline ou la toque.<sup>14</sup> Cela corrobore la théorie sémiotique de Barthes selon laquelle les signes dépassent le seul niveau linguistique. Tant qu'une chose sert à transmettre des informations, c'est-à-dire tant qu'un processus de signification se déroule, cette chose peut être considérée comme un signe.

Par ailleurs, Barthes oppose les notions de dénotation et de connotation. Du point de vue linguistique, la dénotation est la traduction d'un signe en son sens, spécifiquement en son sens littéral et direct, alors que la connotation est le sens particulier dans un **contexte** donné. Selon la carte de signe de Roland Barthes, le signifiant et le signifié explorés par Saussure ne sont que le premier niveau de la signification. En prenant l'exemple d'une **photo** du magazine *Paris-Match*, Barthes explique que le jeune noir vêtu d'un uniforme français fait le salut militaire est le premier niveau de la signification, soit la dénotation ou le sens de l'image.<sup>15</sup> Cependant, Barthes explique que l'on peut interpréter cette couverture et se dire que « la France est un grand Empire, que tous ses fils, sans distinction de couleur, servent fidèlement sous son drapeau ».<sup>16</sup> Cela nous amène au niveau de la connotation, qui n'a pas de limites et est extensible à

---

<sup>13</sup> BARTHES Roland, *Éléments de sémiologie*, Communications, 1964, p. 111.

<sup>14</sup> Op. cit., p. 117.

<sup>15</sup> BARTHES Roland, *Mythologies*, Les Lettres nouvelles, 1957, p. 189.

<sup>16</sup> Op. cit.

l'infini.

Les théories et les concepts décrits dans les chapitres précédents servent de base aux premières étapes de la recherche sémiotique, mais au fur et à mesure que la discipline se développe, la sémiotique commence à croiser d'autres domaines, donnant ainsi naissance à des sous-disciplines variées.

## Partie II DES SOUS-DISCIPLINES DE LA SÉMIOLOGIE

Comme nous l'avons mentionné dans les paragraphes précédents, la sémiotique est considérée comme une méthodologie des études des humanités et des sciences sociales. Elle prend ainsi sa place dans beaucoup de domaines de notre vie quotidienne et joue un rôle de plus en plus évident dans la **communication de masse**. Au fur et à mesure du développement des technologies de la communication, la sémiotique n'intervient pas seulement dans la langue ou le **texte**, mais aussi dans d'autres supports comme la peinture, la musique, la publicité, le cinéma et le jeu vidéo. Les études sur ces domaines se développent en sous-disciplines de la sémiotique.

### A. La sémiologie de la publicité

La publicité est connue comme une forme de communication de masse qui permet de transmettre des informations persuasives. Il s'agit de l'ensemble des moyens destinés à informer le **public** et à le convaincre de développer le comportement désiré (notamment acheter un produit ou un service).<sup>17</sup> Cependant, en faisant intervenir les théories et les concepts sémiotiques, nous pouvons avoir une nouvelle **interprétation** de la publicité. Jean-Claude Dastot définit le discours comme un signe ou un ensemble de signes portant des valeurs cognitives à propos d'une chose ou d'une idée.<sup>18</sup> En revanche, la publicité est un discours **médiatique**, dans lequel les **symboles** oraux, écrits ou photographiés s'associent tous dans un système **connotatif**.<sup>19</sup> En raison des différences cognitives des **récepteurs**, il existe des interprétations variées sur une même publicité, mais grâce à ces symboles dans la publicité, les récepteurs peuvent ainsi **décoder** et déduire l'essence du **message** de leur propre façon. Les études de la sémiologie de la publicité mettent ainsi en relation celle de la linguistique et celle de l'image.

---

<sup>17</sup> LEDUC Robert, *La publicité, une force au service de l'entreprise*, Éditions Dunod, Bordas, 1987, p. 4.

<sup>18</sup> DASTOT Jean-Claude, *La publicité : principes et méthodes*, Marabout, 1973, p. 20.

<sup>19</sup> EL DJOUHER Khalef, *De la sémiotique du discours publicitaire*, 2011, p. 98.



**Illustration :** Publicité de Panzani des années 1960

**Source :** BARTHES Roland. Rhétorique de l'image. In: *Communications*, 4, 1964. Recherches sémiologiques. p. 40-51.

L'analyse d'une publicité de la marque Panzani datant des années 1960 est le cas le plus connu de la sémiotique de la publicité. Roland Barthes propose pour la première fois la notion de « **rhétorique** de l'image », ce qui nous permet de distinguer trois sortes de messages : le message linguistique, le message **iconique** décodé et le message iconique non décodé.<sup>20</sup> Sur cette image, les mots écrits en français sur la légende et les étiquettes constituent le message linguistique qui indique clairement la nature et le nom du produit et amène la connotation de l'esprit italien. Les autres éléments visuels de l'image (le filet, les légumes et les couleurs utilisées) constituent le message iconique non décodé. Le public pourrait en tirer des informations telles que la fraîcheur, la paix et une atmosphère italienne. Enfin, le message iconique décodé consiste en la dénotation littérale, la compréhension directe du dessin chez les lecteurs.

## **B. La sémiologie du cinéma**

Depuis son invention par les frères Lumière, le cinéma fait l'objet de nombreuses discussions dans le monde de la communication. Il est considéré comme un procédé de conservation ou d'archivage, une nouvelle forme de journalisme, voire un instrument d'expression affective.<sup>21</sup> Mais le cinéma ne devient un sujet d'étude de la sémiotique qu'après que Christian Metz essaye de résoudre la question du **découpage** du film en unités de sens.<sup>22</sup>

Metz suppose que c'est la rencontre du cinéma et de la **narrativité** qui conditionne l'évolution ultérieure du film comme réalité sémiologique.<sup>23</sup> Même si nous sommes convaincus aujourd'hui que le cinéma est un langage spécifique, il ne devient un ensemble de procédés signifiants que lorsque nous faisons attention aux mécanismes du **récit** cinématographique. Le cinéma calque les attributs d'un langage en remplissant sa mission de narration.

---

<sup>20</sup> TENGKU Ratna Soraya, *La sémiotique communication de Peirce et Barthes*, Jurnal Bahas Unimed, no. 69<sup>th</sup>, 2008. <https://www.neliti.com/publications/78342/la-semiotique-communication-de-peirce-et-barthes>

<sup>21</sup> METZ Christian, « Quelques points de sémiologie du cinéma », *La linguistique*, Vol. 2, 1966, p. 54.

<sup>22</sup> LIANDRAT-GUIGUES Suzanne, *Metz Christian - (1931-1993)*, Encyclopædia Universalis [en ligne]. Disponible sur : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/christian-metz/> (consulté le 16/03/21).

<sup>23</sup> METZ Christian, « Quelques points de sémiologie du cinéma », *La linguistique*, Vol. 2, 1966, p. 59.

Metz compare le cinéma avec l'art littéraire : si dans la littérature ce sont la versification, la composition et les figures de style qui font office d'**instances** connotées par la signification, ce sont les cadrages, les mouvements d'appareil et les effets de lumière qui transmettent le sens littéral des spectacles dans le cinéma.<sup>24</sup> Dans un film, le scénario qui distille une impression particulière constitue le signifié de la connotation, tandis que le spectacle représenté est le signifié de la dénotation et les techniques de prise en vues sont le signifiant de la dénotation.<sup>25</sup>

Inspirée de la linguistique de Saussure, l'étude du cinéma est en fait l'étude de l'expressivité cinématographique. Le langage cinématographique n'est pas égal au langage naturel, mais son système de signes est similaire, c'est-à-dire qu'il s'agit d'un système de signes conventionnels visant à permettre de formuler et de communiquer des pensées.

À ce stade, les définitions des signes ont commencé à changer : la notion ne se limite plus aux mots, mais incorpore des concepts visuels. Tout ce qui est visible peut devenir un signe. Cependant, ce n'est pas la fin de son développement : l'ouïe peut également jouer un rôle dans cette dynamique.

### **C. La sémiologie de la musique**

Depuis les années 1970, certains chercheurs étudient le rapport entre la langue ou la littérature et la musique. Le musicologue Ingmar Bengtsson emprunte dans un premier temps le modèle de la communication dans la théorie musicale. Selon lui, afin de faciliter la compréhension et l'appréciation du message musical, une simple transmission ne suffit pas : l'**émetteur** et le récepteur doivent partager les mêmes règles de codage et décodage. Cela veut dire que le compositeur doit écrire un morceau en se basant sur un système de signes musical qui est également familier aux musiciens. De plus, afin d'évoquer une certaine émotion chez les auditeurs, ceux-ci doivent aussi connaître le style et les conventions de cette musique.

Dans la lignée du structuralisme, la musique et le langage constituent deux systèmes

---

<sup>24</sup> METZ Christian, « Quelques points de sémiologie du cinéma », La linguistique, Vol. 2, 1966, p. 59.

<sup>25</sup> Op. cit.

sémiotiques. Tous deux partagent une double nature graphique et acoustique (respectivement écriture/parole et partition/musique).<sup>26</sup> Selon Jean-Marie Klinkenberg, la musique est encodée graphiquement par la partition.<sup>27</sup> Jean-Jacques Nattiez, musicologue et sémiologue, analyse la musique selon la définition de Peirce. Il pense qu'un nombre infini d'interprétants est rattaché aux signes.<sup>28</sup> À la différence de la proposition des structuralistes, il n'est pas nécessaire d'avoir un **code** commun entre l'émetteur et le récepteur pour décoder le message. Il est normal que l'écoute d'une musique suscite des réactions et des impressions différentes chez différents auditeurs.<sup>29</sup> Quant à la musique écrite, il y a des informations indiquées dans la partition, telles que des notes, des hauteurs, des durées, des tempos, etc. Toutes ces informations sont considérées comme des signes musicaux. Chaque musicien peut interpréter l'œuvre de sa propre manière. Il existe, pour Nattiez, deux types d'une bonne interprétation : d'un côté, celle qui se rapproche de l'intention du compositeur ; et de l'autre côté, celle qui procure du plaisir à l'auditeur. Grâce aux méthodes sémiotiques, Nattiez offre un nouvel angle pour les études de la musicologie. Les théories et modèles sémiotiques sont un outil utile dans la musicologie.

---

<sup>26</sup> VALLESPER Mathilde, *Langage et musique : approches sémiotiques*, 2010 [En ligne]. Disponible sur : <https://www.fabula.org/colloques/document1274.php>

<sup>27</sup> KLINKENBERG Jean-Mari, *Précis de sémiotique générale*, Points Essais – sciences humaines, De Boeck et Larcier, 1996, Seuil, Paris, 2000, p. 56.

<sup>28</sup> NATTIEZ Jean-Jacques, *Musicologie générale et sémiologie*, Christian Bourgois Editeur, 1987, p. 30.

<sup>29</sup> Op. cit.

## **Partie III RELATION ENTRE LA SÉMIOLOGIE ET D'AUTRES SCIENCES HUMAINES**

### **A. La sémiotique et la linguistique**

D'une manière générale, il existe deux grands types d'arguments concernant la relation entre la linguistique et la sémiotique. Certains pensent qu'il existe entre elles une relation de subordination, tandis que d'autres affirment que ces deux sciences sont sur un pied d'égalité. Par définition, la linguistique est une science qui a pour objet l'étude du langage, des langues envisagées comme systèmes sous leurs aspects phonologiques, syntaxiques, lexicaux et sémantiques.<sup>30</sup>

Aux yeux du père de la sémiologie, Saussure, la linguistique fait partie de la sémiologie. Selon lui, la langue est un système de signes exprimant des idées, comparable à l'écriture, à la langue des signes utilisée notamment par les personnes sourdes et muettes, aux signaux militaires, etc.<sup>31</sup> Si la linguistique devient une discipline à part entière, c'est parce qu'il s'agit du système le plus général et le plus important dans la vie quotidienne. De ce fait, il est possible de concevoir une science étudiant les signes au sein de la vie sociale : la sémiologie. Elle vise à expliquer en quoi consistent les signes et quelles lois les régissent. En somme, la linguistique n'est qu'une partie de cette science générale, les lois que découvrira la sémiologie seront applicables à la linguistique.<sup>32</sup>

Cependant, Barthes possède un point de vue totalement inverse de celui de Saussure et affirme que la sémiologie est subordonnée à la linguistique. D'après Barthes, nous n'avons pas encore trouvé d'autre système complexe que le langage humain.<sup>33</sup> Bien que de nombreuses choses aient des fonctions tout aussi significatives et jouent un rôle important dans la société, elles ne fonctionnent jamais comme des systèmes indépendants. De plus, puisque tout signifié doit trouver sa contrepartie dans le langage,

---

<sup>30</sup> CNRTL, *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (consulté le 02/06/21).

<sup>31</sup> DE SAUSSURE Ferdinand, *Cours de linguistique général*, 1916, p. 34-35.

<sup>32</sup> Op. cit.

<sup>33</sup> BARTHES Roland, *Éléments de sémiologie*, Communications, 1964, p. 93.



le monde de ces signes est aussi le même que celui du langage. En d'autres termes, même si le signifiant est non linguistique, il est incontournable de passer par le langage. Celui-ci est l'intermédiaire de tout processus de la signification. Ainsi, la sémiologie ne sera qu'une spécification et non une extension de la linguistique.<sup>34</sup>

Par ailleurs, il y a encore d'autres chercheurs qui affirment que la linguistique et la sémiotique ont leurs propres spécialisations si bien qu'elles sont indépendantes l'une de l'autre. La recherche sémiotique s'intéresse de plus en plus à l'étude des éléments sociaux, artistiques et autres éléments pratiques, tandis que la linguistique semble toujours figée dans la forme des mots et peu proche de la réalité. Au fil des ans, la linguistique et la sémiotique ont accumulé toute une terminologie extrêmement obscure, ce qui ne fait qu'exacerber le fossé entre les deux disciplines.

## **B. La sémiotique et la communication**

Il nous semble souvent que la sémiotique et la communication sont solidaires, car elles partagent des sujets d'étude similaires : émetteur, récepteur, **canal**, etc. Cependant, la relation entre ces disciplines fait débat depuis longtemps dans les milieux de la communication et de la sémiotique. Tous les spécialistes des domaines ne sont pas d'accord sur cette question.

Le mot « communiquer » en français vient du mot latin « *communicare* », dont le sens original est « mettre en relation » ou « mettre en commun ». Lorsque des chercheurs commencent à s'y intéresser au XX<sup>e</sup> siècle, ce verbe devient également un terme technique. Dans les années 1900, le sociologue américain Charles Cooley résume que « la communication est le mécanisme par lequel les relations humaines existent et se développent ».<sup>35</sup> Selon lui, la communication inclut tous les symboles de l'esprit et les moyens de les transmettre à travers l'espace et de les maintenir dans le temps.<sup>36</sup> Dans ce sens, la communication est une base sociale qui permet d'établir et de développer

---

<sup>34</sup> DULAC Philippe, *Barthes Roland (1915-1980)*, Encyclopædia Universalis [En ligne] Disponible sur : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/roland-barthes/> (consulté le 21 juin 2021).

<sup>35</sup> COOLEY Charles Horton, *Social Organization : A Study of the Larger Mind*. Charles Scribner's Sons, New York, 1929, p. 45.

<sup>36</sup> Op. cit.

les relations interactives entre nous. Wilbur Schramm compare la relation entre la communication et la société à celle existant entre le sang ou le système nerveux et le corps humain.<sup>37</sup> La communication est une partie indispensable de l'espace humain. Ainsi, les premières définitions de la communication la désignent comme un acte social des hommes ayant pour but de transmettre des informations.

De manière générale, les spécialistes de la communication considèrent la sémiotique comme une simple méthode de recherche de la communication. De ce fait, la sémiotique devient une partie de la recherche de la communication qui nous aide à mieux comprendre son mécanisme et à trouver des moyens de communication efficaces. Cependant, de l'avis de la plupart des sémioticiens, le champ d'étude de la sémiotique est plus large que celui de la communication, car la sémiotique analyse le processus de signification, qui est ignoré par les chercheurs de la communication. Il existe également des chercheurs qui choisissent de ne pas faire de distinction stricte entre les deux disciplines.

Avec les progrès de la société, de la science et de la technologie, la communication humaine a connu des évolutions importantes. En même temps, la sémiotique s'est détachée des systèmes purement linguistiques et s'est étendue à de nombreux domaines, mais n'a jamais été complètement coupée de la communication. Bien que ces deux disciplines diffèrent dans leur approche et leurs objectifs de recherche, elles ont toutes deux un impact sur la vie quotidienne des gens. La sémiotique approfondit ses réflexions sur les systèmes de signes et crée ses propres outils avec le développement des moyens de communication non linguistiques. L'étude des systèmes de signes permet de rendre la communication plus efficace et plus ciblée dans notre vie. Nous pouvons dire que la sémiotique fournit une approche méthodologique pour les sciences de la communication. S'intéressant à la nature des différents moyens de communication, elle offre de nouvelles perspectives non seulement pour les études de lettres, mais aussi pour celles de **cinéma**, de musique et tout autre domaine qui a un système de signes.

---

<sup>37</sup> SCHRAMM Wilbur, *Men, Women, Message, and Media: Understanding Human Communication*. 1984, p. 3.

### C. La sémiotique et la sociologie

La sociologie étudie toutes les actions et les relations entre les hommes pour comprendre comment les sociétés fonctionnent. La sociologie classique révèle le fait que les signes ou les symboles sont étroitement liés aux processus sociaux et sont indispensables à l'établissement de ces derniers. L'interaction sociale est réalisée uniquement par le biais de symboles.

Prenons l'exemple du totem dans certaines sociétés primitives. En tant que symbole collectif du clan, le totem joue un rôle d'identification et d'appartenance pour les membres de la communauté. Selon Durkheim, ce n'est que grâce à la pratique rituelle des membres de la communauté primitive que ces totems ou tabous peuvent remplir leur fonction **symbolique** ou signifiante.<sup>38</sup> Nous pouvons dire que la vie sociale a besoin des signes, ou bien que ce sont les signes qui favorisent davantage la socialisation.

Par ailleurs, aux yeux d'un autre sociologue, Simmel, la société est là où il y a action réciproque de plusieurs individus.<sup>39</sup> Il insiste sur le fait qu'une véritable interaction sociale doit être fondée sur la nature sociale de la personne. Il faut éliminer des intrusions extérieures, telles que la richesse économique, le statut social, le prestige, qui peuvent engendrer des pressions négatives sur les individus.<sup>40</sup> Par conséquent, nous devons avoir recours à un système symbolique qui comprend des moyens verbaux, des gestes physiques et d'autres types de comportement. Ce système de signes et de codes permet de réaliser la socialisation de sorte que la société et les individus deviennent une unité. C'est cette relation inséparable et mutuellement inclusive entre la société et l'individu qui définit le caractère essentiel de la société.

---

<sup>38</sup> LU Suiping, *社会学与语言学的两条主线 ——符号学的综合*(*Deux grandes lignes de la sociologie et de la linguistique - Synthèse de la sémiotique*), *Journal de la philosophie et des sciences sociales de l'Université normale du Xinjiang*, Vol.38 No.3, 2017.

<sup>39</sup> Sociologie, p. 43. *Sociologie, étude sur les formes de la socialisation* (1908), P.U.F., 1999, 2013

<sup>40</sup> LU Suiping, «*社会学与语言学的两条主线 ——符号学的综合*» («*Deux grandes lignes de la sociologie et de la linguistique - Synthèse de la sémiotique*» [traduction libre]), *Journal de la philosophie et des sciences sociales de l'Université normale du Xinjiang*, Vol.38 No.3, 2017.

## CONCLUSION

De la « sémiologie » à la « sémiotique », les recherches sur le signe se sont développées et se sont perfectionnées. La bataille et la fusion des idées de différents sémioticiens ont débouché sur le système sémiotique global d'aujourd'hui. La sémiotique était autrefois étroitement liée à la linguistique et aux études de communication, mais elle est progressivement devenue une discipline à part entière et a élargi son champ d'étude suite à l'avancement de la société.

En tant que « mathématiques » des sciences humaines, elle est considérée comme une approche méthodologique qui fournit une perspective aux études humanitaires. Une bonne utilisation des signes peut rendre les publicités plus attrayantes pour le public ciblé, le film plus touchant pour les spectateurs et la musique plus attrayante pour les auditeurs. La recherche sémiotique n'est plus seulement une analyse théorique sur papier, mais influe réellement sur la vie quotidienne.

Si cet exposé a fourni une connaissance approfondie sur la définition et le développement de la sémiotique, il ne serait malheureusement pas exhaustif. Vu que la sémiotique est une discipline récemment développée en Chine, la plupart des informations sont venues de la traduction des travaux de chercheurs occidentaux et un système de théories sémiotiques chinoises n'est pas encore établi. Une comparaison critique n'a pas pu être réalisée.

Sachant qu'une discipline n'est jamais figée ni limitée, l'évolution de la sémiotique dans le futur dépend du développement de la société et surtout de la naissance de nouvelles formes de signes.

# **TRADUCTION**

#### **AVERTISSEMENT AU LECTEUR :**

Les termes faisant l'objet de fiches terminologiques sont **surlignés**.

Les termes indiqués dans le glossaire sont **en gras soulignés**.

Les termes présents dans le lexique sont **en gras**.

Les phrases soulignées par des lignes pointillées seront abordées lors de la stratégie de traduction.

\*Pour faciliter la lecture, seules les premières occurrences de ces termes ont été indiquées.

Le texte-support et sa traduction figurent en vis-à-vis. Ils sont alignés et les deux pages se terminent par la même phrase ou le même paragraphe.

L'article original, « Analyse de discours, sémiologie et tournant communicationnel » écrit par Simone Bonnafous et François Jost, compte 4 884 mots. Cette partie de traduction contient des extraits des deux dernières sections de l'article qui sont étroitement liées au sujet et plus proches de la vie quotidienne. L'extrait à traduire compte 3 195 mots, soit 18 080 signes en total.

Références du texte-support :

BONNAFOUS Simone, JOST François, « Analyse de discours, sémiologie et tournant communicationnel », *Communiquer à l'ère des réseaux*, 2000, p. 523-545. Disponible sur : [https://www.persee.fr/doc/reso\\_0751-7971\\_2000\\_num\\_18\\_100\\_2236](https://www.persee.fr/doc/reso_0751-7971_2000_num_18_100_2236) (consulté le 28/10/2021).

Quel est l'apport de l'analyse du discours et de la sémiologie à la communication ?  
Semblable question en étonnera certains, qui les situaient en dehors de ce champ, en déconcertera d'autres, qui ne voyaient pas une telle proximité entre les deux disciplines. Il est vrai que rien ne les prédestinait au départ à occuper la place qu'elles ont aujourd'hui dans la cartographie des **sciences de l'information et de la communication**, et c'est donc à observer leurs migrations dans ce territoire que cet article est consacré. Nous tenterons ici de montrer les rapports historiquement complexes - bien que très différents - qu'ont entretenus l'analyse du discours et la sémiologie avec la communication, le rôle qu'ont joué les questions d'**énonciation** et de **pragmatique** dans ce qu'on pourrait appeler le « tournant communicationnel » de ces deux disciplines et l'apport original de l'analyse du discours et de la sémiologie à l'interdiscipline des sciences de l'information et de la communication.

[...]

#### SÉMIOLOGIE DE L'AUDIOVISUEL : DES OBJETS DE COMMUNICATION AUX APPROCHES COMMUNICATIONNELLES

Apparemment, la cause est entendue : la revue où la **sémiologie de l'image** prend naissance n'a-t-elle pas pour titre Communications, et le lieu où elle se développe n'est-il pas baptisé, dès le début des années soixante, le Centre d'Études des communications de masse (à l'École pratique des hautes études) ? Les chercheurs qui se lancent dans « l'aventure sémiologique » (Barthes, Greimas, Bremond, Todorov, Genette, Metz, etc.) s'accordent sur deux points :

1. Tous les écrits et toutes les images médiatiques peuvent être considérés comme des messages et non comme des objets coupés de la réalité sociale.

话语分析和符号学<sup>41</sup> (sémiologie) 对传播学有何贡献? 听到这个问题, 认为二者不属传播学范畴的人会感到诧异, 而不知二者一脉相承的人则不免疑惑。的确, 它们并非一开始就属于信息与传播科学范畴。因此, 本文将着力探究两大学科进入这一领域的过程。笔者将首先揭示历史中话语分析和符号学二者与传播学之间大不相同却又错综复杂的关系。同时, 陈述和语用学在二者被划入传播学范畴的转折中发挥了什么作用? 话语分析和符号学又对信息和传播学跨学科研究有什么特别贡献?

[...]

### 视听符号学：从传播对象到传播方法

其起源似乎并无争议：图像符号学不是诞生于《传播》(Communications) 杂志吗? 而该学科自六十年代初起, 不正是在隶属巴黎高等技术学校 (École pratique des hautes études) 的大众传播研究中心 (Centre d'Études des communications de masse) 得以发展吗? 巴特、格雷马斯、布雷蒙、托多洛夫、热奈特、梅兹<sup>42</sup>等投身符号学研究的不同学者对以下两点看法一致:

1. 一切媒体文字和图像均可被视为讯息, 而并非孤立于社会现实之外的对象。

---

<sup>41</sup> 除特别标注外, 本文中所有出现的“符号学”均由法语原文中“sémiologie”而译。为避免与相近概念的“sémiotique”混淆, 特此说明。

<sup>42</sup> 文中所提到的符号学者专家依次为: 罗兰·巴特 (Rolands Barthes)、阿尔吉达斯·朱利安·格雷马斯 (Algirdas Julien Greimas)、克劳德·布雷蒙 (Claude Bremond)、茨维坦·托多洛夫 (Tzvetan Todorov)、热拉尔·热奈特 (Gérard Genette) 和克里斯汀·梅兹 (Christian Metz)。



2. Il n'y a pas, de ce point de vue, de mauvais objet : la bande dessinée, l'histoire drôle, le roman populaire ou la **télévision** sont aussi dignes d'attention que les grandes œuvres littéraires et ils relèvent de méthodes similaires. Très emblématique de cette conception, le titre du texte fondateur de Barthes, le Message photographique. D'une part, il se penche sur la photo de presse, thème délaissé jusqu'alors par les chercheurs « sérieux » ; d'autre part, il l'envisage comme un message émis par une « **source émettrice** », « la rédaction d'un journal, le groupe de techniciens... » pour un « **milieu récepteur** », un « **public** ». Mais, en même temps, Barthes définit son entreprise comme « antérieure à l'analyse sociologique elle-même », ajoutant « qu'elle ne peut être que l'analyse **immanente** de cette structure originale qu'est la **photographie** ».

Au-delà de cette exemplarité, ce texte mérite une attention particulière parce qu'il met en place l'aporie fondatrice de la sémiologie de l'image. La photographie est un message qui transite sans modification d'un émetteur à un récepteur, bien qu'il ne possède aucun des caractères du signe linguistique (**discontinuité**, arbitrarité). Sa « plénitude analogique » en fait un « message sans code ». On se souvient comment Barthes résoudra ce paradoxe par l'intervention, non moins paradoxale, de la connotation. Peu nous importent ici les détails de l'argumentation. Si ce texte nous retient, c'est qu'il illustre parfaitement le double **paradigme** qui va servir de cadre à la sémiologie de l'image pendant plus d'une décennie :

- le circuit de la communication mis en place pour la langue par Jakobson,
- la linguistique saussurienne.

2. 如此说来，研究对象无高低贵贱之分。漫画、幽默故事、通俗小说或电视节目与文学名著同样值得关注，其研究方法也尤为相似。巴特奠基性文本《**摄影讯息**》(Message photographique) 的标题就高度体现了这一理念。一方面，巴特所考察的**新闻照片**并不属当时的主流学术范畴；另一方面，他将**讯息的传达**视作从**撰稿人或技术编辑等“说话者”到公众等“受话者”的过程**。但与此同时，巴特认为其研究“尚不涉及社会学分析本身”，因此“只能是对新闻照片特有结构的内在分析”。

巴特该文在研究理念方面极具典范性，但其宝贵之处还在于提出了图像符号学领域奠基性的哲学难题。照片虽不具备**非连续性、任意性**等任何语言**符号**特征，但仍被视为一种讯息。它被原封不动地从**发送方**传送至**接收方**。正是这种“**完全类比**”的性质使之成为一种“**无编码**的讯息”。巴特曾通过引入**内涵**的概念，以相当矛盾的方式解释了“图像为何是讯息”这一悖论，在此不必详细论述。该文章大有裨益之处，在于它完美地诠释了此后十多年间作为图像符号学研究框架的**两大范式**：

- 雅格布森 (Jakobson) 语言交际理论
- 索绪尔 (Saussure) 语言学

Et, dans la mesure où le premier suppose une permanence du message - de l'émetteur au récepteur - et la seconde une double articulation, les premiers sémiologues vont vite abandonner la question de la communication pour concentrer leurs efforts sur la nature sémiotique de l'image elle-même. Comment constituer l'image en signe ? Barthes va chercher la réponse dans l'analyse d'une **image fixe** intentionnellement codée, la célèbre publicité Panzani, mais, pour le cinéma, le problème restera entier : « Pour une sémiologie proprement cinématographique, l'**analogie** représente une sorte de butée : sur les points précis où c'est elle qui prend en charge la signification filmique (...) toute codification spécifiquement cinématographique fait défaut ». Comme le Barthes du « message photographique », présent en filigrane dans ses premiers textes sémiologiques, Metz trouve la voie du langage dans la connotation, qui offre un « arbitraire partiel » à l'analyste, mais, surtout, il soumet l'avenir de la discipline à cette question : Cinéma, langue ou langage ? Comme on sait, de cette confrontation aux résultats de la linguistique d'inspiration saussurienne il résultera que le cinéma ne possède aucune des propriétés de la langue : en particulier, le **plan** n'est en rien équivalent à un mot et l'image ne possède pas de double articulation. Ces conclusions seront abondamment discutées, en Italie plus qu'en France (par Bettetini, Eco, Pasolini, notamment), et il en découlera, pour Metz, le statut communicationnel ou, plutôt, non communicationnel, du cinéma. Puisqu'il n'est pas une langue, il n'est pas destiné à l'**intercommunication**, mais à la communication à sens unique : « C'est en fait un moyen d'expression plus que de communication », ce qui veut dire, en l'occurrence, que « le sens est en quelque sorte immanent à une chose, se dégage d'elle directement. »

雅格布森语言交际理论强调从发送者到接受者交流过程中讯息的连续性，而索绪尔的语言学范式则以讯息的双重分节特征为前提。最早的语言符号学家很快放弃了传播问题，转而全心研究图像本身的符号学性质。符号是如何构成图像的？为寻求答案，巴特首先分析了一个有意编码过的静态图像——著名的 Panzani 品牌广告。但在电影领域，这仍是悬而未决的问题：“对于纯电影符号分析而言，类比只是一种权宜之计：当我们用类比来确定影像的意指过程，（...）往往就没有任何纯电影层面的编码可言了。”巴特在其早期符号学文章《摄影讯息》里曾隐约谈及这一问题，而梅兹则在内涵中发现了言语活动的作用，为分析者提供了一种“不完全任意性”的思路。不过，梅兹的最大贡献还在于将学科研究引向了新的方向：电影，是语言还是言语活动？我们知道，与索绪尔的语言学成果相反，梅兹认为电影不具备任何语言属性：具体地说，镜头不等同于词语，图像也不具备双重分节的特质。这些结论在法国引发了广泛讨论，同时更在意大利被贝泰蒂尼（Bettetini）、埃科（Eco）、帕索里尼（Pasolini）等人热议。梅兹由此开始关注电影的传播学地位，更准确地说是它的非传播性：电影不是一种语言，因此其目的并非相互交流，而是单向交流。梅兹称，“电影实际上是一种表达手段，而非交流手段。”因此，“意义，一定程度上是内生于事物的，是直接从事物中产生的。”

Bien que la sémiologie metzienne se place du côté du spectateur et ait comme but avoué de comprendre comment on comprend, le paradigme jakobsonien, lui-même forgé sur la théorie de l'information de Shannon et Weaver, comme il a été dit, fait dépendre la compréhension du seul code : comprendre un film, c'est mettre en œuvre des codes que le sémiologue s'est efforcé de repérer, de classer et d'articuler. En sorte que, malgré son désir affiché de se situer du côté de la réception, la sémiologie s'est vite transformée en une **ontologie**, plus soucieuse de répertorier des essences que de comprendre l'activité spectatorielle. C'est selon cette logique, que Metz aboutit finalement à une tripartition des images : les images fixes (photo, dessin, peinture), les **images en séquences** (cinéma, dessin animé, BD, fresque, télévision, photo-roman), les **images en mouvement** (cinéma, télévision, dessin animé), le critère de la duplication mécanique séparant ou laissant de côté, en dernière instance, le dessin animé, pour ne conserver ensemble que le cinéma et la télévision, dont la différence ne tient qu'à la taille de l'écran.

Dans son *Système du récit*, Gaudreault construit son modèle de la « communication filmique » sur les mêmes bases. Opérant la synthèse entre les *Essais et Langage* et cinéma, il définit la narrativité en raisonnant sur les propriétés de l'image et du récit. Pour cette **sémio-narratologie** d'inspiration **immanentiste**, la narrativité est une propriété intrinsèque du plan, de l'image animée, si bien qu'il est possible de raconter par la seule vertu de l'**analogie iconique**. L'image fixe, en revanche, quelle que soit sa nature et son contexte d'apparition, est en deçà du récit.

Animée d'un souci ontologique, la sémiologie d'inspiration metzienne finira par situer le film en dehors du champ de la communication en tirant argument de l'automaticité du processus d'enregistrement photographique. Produit et reproduit mécaniquement en dehors de toute causalité humaine, le film n'est qu'une chose et sa projection n'est nullement une situation communicationnelle : « L'**énonciateur** s'incarne dans le seul corps qui soit disponible, le corps du texte, c'est-à-dire une chose. L'énonciateur, c'est le film. »

梅茨派的符号学者试图站在**观众**角度，探究人们理解电影的方式。但建立在香农（Shannon）和韦弗（Weaver）的信息理论基础上的雅格布森范式则认为观众对电影的理解仅取决于编码：看懂一部电影，意味着解读符号学家设定、分类并连结的编码。如此一来，尽管电影符号学想站在接收者一方，却又很快沦于**本体论**，比起理解观影过程，它更关注要素的编排。依据这一逻辑，梅兹将图像分为三大类：**静态图像**（照片、素描、绘画）、**连续图像**（电影、卡通、漫画、壁画、电视、连环画）和**动态图像**（电影、电视、卡通）。因机械**复制**的特点，卡通最终有别于同属动态图像的电影和电视，而后两者间的不同，则仅在屏幕尺寸的大小。

在此基础上，安德烈·戈德罗（André Gaudreault）在《从文学到电影：叙事系统》（Du littéraire au filmique: système du récit）一书中建立了其“电影传播”模型。他综合概括了梅兹《符号学论文集》（Essais sémiotiques）及《语言与电影》（Langage et Cinéma）中的观点，并在对图像和**叙事**的属性进行思考后，定义了**叙事性**。**内在论**影响下的**符号叙述学**认为，叙事是平面的内在属性、是动态图像的内在属性，因而动态图像单通过**拟像类比**就能进行叙述。而相反地，静止图像无论形式与情境如何，均不具备叙述功能。

遵循本体论思路的梅茨派符号学者认为，摄影记录的过程是自动的，因此电影不应属于传播学范畴。完全机械化制作和再制作的电影只能称之为物，电影放映也绝不构成传播现象：“文本这一事物是唯一可利用的陈述主体。因此，电影就是陈述者。”

Cette désanthropomorphisation du spectacle cinématographique aboutit à annuler, dans la réception, cette entité qui n'est apparue comme telle qu'après deux décennies d'histoire, le cinéaste : « Si le pôle d'émission se passe d'une présence humaine symétrique, c'est parce que le texte y supplée. On ne va pas voir le cinéaste, on va voir le film. » Dans ce contexte, l'énonciation se réduit à un accent sur le fonctionnement textuel à l'intérieur d'un « film-énonciateur » où ni l'auteur ni le spectateur n'ont de véritables rôles.

Si ce paradigme, qui a eu pour effet de cloisonner parfois les enseignements sur l'image fixe et sur l'image animée, a encore des adeptes, la problématique de l'énonciation a globalement ramené la sémiologie dans le champ de la communication. Après quelques textes isolés sur ce sujet, le numéro de Communications, Énonciation et cinéma marque une véritable rupture. Nous rejoignons sur ce point l'analyse de Casetti : [l'énonciation] « conduit à mettre en lumière la conversion d'un langage en texte ou si l'on préfère, le cinéma devenant film. En outre, l'énonciation marque l'arrivée d'éléments qui dans la simple virtualité n'existent pas : un **texte manifeste** est un texte 'de quelqu'un' 'pour quelqu'un' d'un moment donné, dans un lieu donné, etc. »

La première sémiologie s'était attachée à décoller l'image du monde, la seconde va s'efforcer de la situer dans son contexte d'énonciation. Et ce, en suivant plusieurs voies :

电影艺术家本是电影的实践者，但上述观点弱化了电影制作过程中人的作用，这一角色因而在出现二十多年后，又从观众眼中消失了。“发送端没有与观众相对应的人存在，是因为其角色被文本取而代之。我们去看的不是电影艺术家，而是电影。”这样说来，陈述仅强调电影（即陈述者）所具有的文本功能，而制作者和观众在其中均无实际作用。

这种范式一度将静态图像与动态图像在教学中分离，至今仍有其追随者。然而，陈述问题又将符号学完全拉回传播学领域。曾有零星几篇文章分别就此话题展开分析，但《传播、陈述与电影》（*Communications, Énonciation et cinéma*）一刊的诞生则彻底终止了这一讨论。就此，我们同意弗朗切斯科·卡塞蒂（*Francesco Casetti*）的观点，他分析称：“（在陈述的作用下）言语可以转化为文本，同理，动态图像能以电影形式呈现。另外，陈述也确定了文本要素，将虚拟的事物具体地呈现出来：**显性**文本是特定时刻、特定地点下，某作者为其对象创作的文本。”

第一种符号学流派致力于将图像从传播界剥离出来，而第二种范式则努力将图像置于陈述活动的**语境**中。以下是它们的思路：



1. La recherche des **marques** du discours. La narratologie de Genette, bien qu'immanentiste, avait cherché ses racines chez Benveniste dans la célèbre opposition entre l'histoire, l'énonciation historique, « où les événements semblent se raconter d'eux-mêmes » et le discours, où les marques de subjectivité, les déictiques, renvoient au locuteur. Les théories de l'énonciation cinématographique ou audiovisuelle vont chercher, à leur tour, à déceler en quel point surgit le discours audiovisuel. Certains le trouvent dans le **regard caméra**, l'axe Y-Y', qui instaure une relation avec le **destinataire**, d'autres retendent à l'ensemble des images et des sons, soutenant que, à la différence de la langue, l'audiovisuel n'a pas de signes énonciatifs mais seulement des usages énonciatifs des signes. D'autres encore formulent l'hypothèse que l'interprétation des images est régulée par l'« institution » dans laquelle elles sont projetées.

2. La construction des instances énonciatives. Metz avait déjà souligné que le récit devait d'être un discours au fait d'être proféré. Délaissant les questions de l'analogie, les années quatre-vingt et quatre-vingt-dix vont être le théâtre, dans le monde entier, d'un débat acharné sur les instances énonciatives. Que l'on reconduise le schéma de Jakobson (Gaudreault), que l'on adopte un modèle conversationnel (Bettetini, Casetti) ou que l'on se situe ouvertement du côté de la construction du sens par le spectateur (Jost), une chose est sûre : la question de la communication est à l'ordre du jour. On cherche à cerner le modèle idéal qui permettrait de penser la relation de l'énonciateur et du spectateur et l'action de l'un sur l'autre. Pour ce faire, le recours à la théorie des actes de discours se généralise. La théorie polyphonique d'Oswald Ducrot et la narratologie de K. Hamburger, d'inspiration pragmatique, offrent de nouveaux cadres pour penser les relations de l'image et de la réalité.

1. 对话语**标志**的研究。热奈特（Genette）虽是内在论主义者，却在本威尼斯特（Benveniste）的理论中找到了其叙事学理论的根源。本威尼斯特区分了故事性陈述与话语的不同：在故事性陈述中，“事件有自行叙述的能力”，而在话语活动中，一些主体性标志，即指示性成分的含义则要由对话者决定。电影学或视听学中的陈述理论试图揭示视听话语是在哪产生的。有人认为它来自于与被摄者建立起联系的**取景器（Y-Y'轴）**，有人则认为应着眼于完整的音视频内容。他们认为与语言不同，音视频中没有陈述性符号，只有一般符号的陈述性用法。另有人则提出假设称，人们对图像的理解取决于其放映机构。

2. **陈述阶段**的构建。梅兹强调，叙事作为被表达出来的内容，也是一种话语。撇开类比问题不谈，上世纪八十至九十年代，世界范围内掀起了一场关于陈述阶段问题的激烈讨论。无论是遵循雅格布森模式的戈德罗（Gaudreault）、遵循对话模式的贝泰蒂尼和卡塞蒂（Casetti），还是完全从观众角度建构意义的约斯特（Jost），都一致认为对传播问题的研究已被提上日程。为构建一个描述陈述者与观众之间关系及相互影响的理想模型，人们开始关注话语行为理论。奥斯瓦尔德·杜克罗（Oswald Ducrot）的复调理论以及凯特·汉堡（K. Hamburger）受实用主义启发的叙事学理论都为研究图像与现实的关系提供了新的框架。

3. L'élargissement de l'objet. Bien qu'il prétendît faire une sémiologie du cinéma, Metz avait construit son arsenal conceptuel à partir de l'étude du cinéma de fiction classique. Au fil des ans, les images, comme les lieux de leur **diffusion**, ont changé : la place de la télévision et de l'**image de synthèse** s'est accrue et, dans une certaine mesure, les spectateurs eux-mêmes n'abordent plus les documents audiovisuels, quels qu'ils soient, comme dans les années 1960. Emboîtant le pas, la sémiologie s'est tournée vers de nouveaux objets. Après l'avoir soumise à l'épreuve du « nouveau cinéma », de l'**analyse textuelle**, du **documentaire**, de la « modernité », les chercheurs se tournent vers la télévision et prouvent par la diversité que l'ambition d'une sémiologie de l'image animée unitaire servant de « patron » à toutes les explorations médiatiques est aussi vaine que celle d'une linguistique comme prolégomènes à toute sémiologie future. L'image, fut-elle mouvante, doit céder la place aux images, et à leurs usages en contexte. L'abandon du modèle saussurien du signe au profit de la sémiotique peircienne amène à repenser la classification des images en fonction de leur relation à l'objet (iconique, **indicielle** ou symbolique).

A la demande du service de vérification des programmes de la RAI, les sémiologues italiens se sont intéressés rapidement à la télévision, jouant un rôle indéniable d'entraînement de la recherche. De même que la sémiologie s'était déplacée du langage au film, la pluralité des situations de communication mobilisées par la télévision met définitivement fin au rêve ontologique et impose de centrer la réflexion sur la nature de l'énonciateur et la construction du spectateur et sur le lien qui unit l'un à l'autre via les genres.

La problématique de l'énonciation est le champ où sémiologie et **analyse du discours** se croisent, ce mouvement étant amplifié par le recouvrement partiel des objets d'étude : en raison de la place de la parole à la télévision, les spécialistes de l'image doivent s'adjoindre les ressources de l'analyse du discours ; de leur côté, les analystes du discours trouvent dans certaines émissions des **corpus** privilégiés.

3. 对象的扩大。梅兹研究的虽是电影符号学，却借助了经典虚构文学的概念方法。这些年来，图像形式及其**传播**场所均发生了变化：**电视与合成图像**愈发普及，观众接触各类媒体文件的方式已与二十世纪六十年代时全然不同。随着图像领域的发展，符号学也转向新的研究对象。在对“新电影”、**文本分析**、**纪录片**、现代艺术几个领域进行研究后，学者们将目光转向了电视。我们知道，语言学不足以成为未来所有符号学研究的基础，同样，单一的动态图像符号研究也不可能成为所有媒体行业探索的“主宰”，学者们研究主题的多样性已经证明了这一道理。单一的图像，即使是动态的，也要让位于多个图像及其在上下文中的使用情景。抛弃索绪尔符号模型进而追随皮尔斯式符号学，使我们得以根据图像与对象的关系（**拟像性、标示性、象征性**）对图像重新进行分类。

在意大利广播电视公司（RAI）节目管理局的要求下，该国符号学者很快把目光投向电视，显著推动了研究进步。与符号学研究从言语活动转向电影同理，本体论思路最终并不适用于电视多元化的传播情景。因此，陈述者性质、观众建构及二者不同体裁中的连系形式成为了研究的核心问题。

陈述问题是符号学和话语分析的交叉领域，它因两学科研究对象的部分重合而实现了进一步发展。考虑到**言语**在电视节目中的地位，图像学家必须进行一定的话语分析，与此同时，话语分析者们则在部分节目中找到了宝贵的**语料**。

## ANALYSE DU DISCOURS ET SÉMIOLOGIE EN INFORMATION ET COMMUNICATION AUJOURD'HUI

Quel est, en définitive, l'apport de ces deux disciplines aux sciences de l'information et de la communication ? On le situera à plusieurs niveaux. Leur mérite est d'abord de poser de façon centrale les questions de sens, d'imaginaires, de représentations, de **stéréotypes**, de schémas culturels... qui sont l'essence de la communication sociale. D'où la fonction souvent critique de ces recherches, qui s'exerce non pas de façon globalisante ni prophétique, mais par des analyses techniques et méthodiques, menées sur des corpus constitués rationnellement pour l'étude.

Par son ancrage dans les sciences du langage et dans la sémiotique, ce double courant peut ainsi faire contrepoids à l'analyse de contenu, si longtemps hégémonique au sein des études de communication et qui repose sur la négation de la **matérialité** discursive. En ne réduisant pas le discours médiatique et la communication politique à des thèmes ou des sujets qu'on pourrait repérer à l'aide de grilles préétablies, l'analyse du discours perpétue l'idée de la conflictualité des mots et des images, de l'importance de la syntaxe et de l'organisation des espaces rédactionnels, des connotations, de l'**implicite**, des jeux de mots, des lapsus, des ratés, etc. Cette entreprise est d'autant plus nécessaire pour l'image que, malgré les exhortations à son apprentissage, elle « adhère » fortement (comme disait Barthes) à l'objet de sa représentation. Il n'est, pour s'en convaincre, que de se rappeler les discours enthousiastes que provoquèrent récemment les **reality shows**. Ceux qui y voyaient l'aboutissement de la télévision et le spectacle de l'authenticité n'étaient attentifs qu'aux seuls mots et aux discours de **promotion** des producteurs, aveugles au fait que les mises en scène ou en film infirmaient le fantasme réitéré de l'effacement du signe au profit de la réalité elle-même.

## 话语分析与符号学在信息与传播学中的运用现状

这两门学科究竟对信息与传播科学有何贡献？我们将从几个不同层面进行说明。两大学科的首要贡献在于重点提出了有关意义、想象、表现、**刻板印象**及文化模式等社会传播中的核心问题。因此，如上研究常常具有批判性意义，它虽不能对该领域进行综合性或预言性的判断，但能借助精心构建的语料实现技术和方法上的分析研究。

否定话语**物质性**的内容分析在传播学研究中长期处于统治地位，但上述两大学科立足于语言与符号科学研究，终能与内容分析学抗衡。我们固然可以通过既定的标准框架来分析媒介话语和政治传播，但跳出这一局限后，话语分析使一系列研究得到长足发展，如词语与图像的冲突、句法与文章编辑空间的重要性、内涵、隐晦表述、文字游戏、笔误和缺漏等。这种不拘泥于现有框架的做法对于图像研究者而言更为重要，尽管有人已强调借鉴这一思路的重要性，图像研究却依然如巴特所说，紧紧“依附”于其表象。近期真人秀节目引发的热议就是很好的佐证。那些把真人秀节目当作电视和真实性展示之极致的人，轻信了制作方的宣传话语，却未意识到所谓“无符号”的纯粹真实，只是为支撑事实而营造出来的表象。

Travaillant sur des objets communs , analyse du discours et sémiologie se sont rapprochés et les frontières entre les deux sont devenues poreuses. Les travaux portant - entre autres et sans aucune prétention à l'exhaustivité - sur la programmation et le discours de TF1, l'énonciation télévisuelle, la citation, les émissions de satire politique, la réflexivité, les images télévisuelles de la banlieue, le traitement médiatique du conflit yougoslave, les débats politiques témoignent des «valeurs qui circulent comme une monnaie d'échange dans les communautés sociales et ce faisant, oriente(nt) l'**opinion publique** et ont des incidences (bien que non nécessairement immédiates) sur les comportements sociaux ».

Malgré ces points de rencontre, la diversité d'histoire de l'analyse du discours et de la sémiologie explique qu'elles divergent encore sur certains présupposés méthodologiques et théoriques. D'autant que ces deux disciplines ne sont pas monolithiques, loin s'en faut. Disons, pour aller vite, que certains analystes du discours sont parfois enclins à penser en terme de stratégie, tandis que de nombreux sémiologues partagent volontiers la posture du spectateur. Plus fondamentalement, tous ne s'accordent pas sur la nature du lien qui unit l'énonciateur médiatique et son public : ceux qui envisagent la **relation médiatique** comme une coconstruction du sens vont en chercher la confirmation dans le texte (entendu au sens large), ceux qui considèrent que celle-ci se caractérise par l'**hétérogénéité** des visées des acteurs préfèrent partir du contexte (la publicité, la promotion, le « **paratexte** ») pour mettre au jour les actes promissifs qui pèsent, ou non, sur l'interprétation. Par-delà ces différents, qu'il ne faut pas minorer, mais qui existent au sein de toutes les sciences, y compris celles que l'on dit « dures », analyse du discours et sémiologie se retrouvent sur des objets aujourd'hui stabilisés et on voit mal comment un sémiologue voulant comprendre l'action qu'exercent les dossiers de presse de telle ou telle chaîne sur la médiatisation d'une émission pourrait ignorer les méthodes de l'analyse du discours ou comment un spécialiste des discours politiques pourrait négliger le rôle du **cadrage**, des **mouvements de caméra** ou du découpage dans la construction du sens.

由于有共同的研究对象，话语分析与符号学关系紧密且界限模糊。学者的研究主题百花齐放，如 TF1 的节目编排与措辞、电视节目陈述、引用、政治讽刺节目、反身性、郊区电视画面、媒体针对南斯拉夫冲突的处理、政治辩论等，在此不逐一尽述。这足以说明，“价值观像同货币一样在社会群体间流通，它引导舆论并能对社会行为产生影响，即使效果不一定是立竿见影的。”

尽管有共通之处，话语分析和符号学的历史渊源却各不相同，二者因此在一些方法论和理论预设上存在分歧。更何况这两个学科绝不是一成不变、死板僵化的。简要地说，一些话语分析者倾向于研究话语策略，而符号学者则希望站在观众的立场上。究其根本，人们在媒介陈述者与受众间关系的性质问题上未能达成一致：认为**媒介关系**在于意义共同构建的一派，在文本（广义概念）中寻找依据；而认为其特点在于双方目的**异质性**的一派，则倾向于从语境（广告、宣传和“副文本”）出发，以揭示承诺性话语行为，无论是否会对理解产生影响。诚然，话语分析和符号学间的差异不能被忽视，但这种差别其实存在于所有学科之中，包括所谓的“硬科学”。二者在如今常规对象的研究中相辅相成：为了理解频道新闻资料对节目媒体报道的影响，符号学家必须采用话语分析的方法，而研究政治话语的专家，同样不会忽视**取景、运镜或剪辑**在意义构建中的作用。



En revanche, il reste encore à resserrer les liens avec les autres sciences de l'information et de la communication. Quand les entreprises de communication ont admis depuis longtemps la nécessité de combiner l'analyse a priori et le terrain (c'est d'ailleurs dans ce cadre que s'est forgée la socio-sémiotique d'Eliseo Veron), on peut regretter l'isolement des disciplines universitaires. Les constructions théoriques de la sémiologie sont d'abord des modèles d'intelligibilité qui permettent d'éclairer l'**empirique** et qui ne prétendent nullement se substituer aux enquêtes des sociologues des médias. Au contraire. Celles-ci sont nécessaires pour éprouver la validité des concepts. Un exemple : le classement des genres télévisuels en fonction de trois modes d'énonciation : l'authentifiant, le fictif, le ludique. D. Pasquier a bien montré qu'une sitcom comme *Hélène et les garçons* intéressait les jeunes enfants parce qu'elle les initiait aux comportements des adultes (elle authentifiait donc certaines façons d'agir des « grands », notamment en matière amoureuse) ; que certains fans recevaient l'émission sur le mode de la faire-semblance (« je sais bien que c'est une fiction, mais cela me fait mal au cœur », se plaint une correspondante devant certaines intrigues sentimentales qui tournent mal). Qu'enfin *Hélène* faisait l'objet d'une réception parodique chez les étudiants de Sciences Po. Loin de remettre en cause le schéma a priori, cette analyse atteste que la fiction navigue entre les trois modes d'énonciation qui structurent tous les genres et que l'erreur serait de vouloir enfermer un genre dans une définition qui ne ferait que refléter l'interprétation du chercheur.

然而，两大学科与其他信息传播学科的联系仍需加强。传播机构早就认识到将经验分析和实务研究相结合的重要性，埃利塞奥·维隆（Eliseo Veron）的社会符号学框架也由此建立，但遗憾的是，各个学科之间仍是分散、孤立的状态。符号学理论本是易于理解的模型，供人们了解理论**经验**，而非取代传媒社会学家的调查。但相反地，这些实务研究对概念有效性的检验是十分必要的。举个例子，我们可以根据表达方式将电视节目分为纪实类、虚构类和娱乐类。多米尼克·帕斯基耶（D. Pasquier）认为，像《伊莲娜和男孩们》（Hélène et les garçons）这样的情景喜剧能引起少年儿童兴趣，是因为该剧把他们领入了成年人世界，并证实了大人在爱情及其他方面的处事方式。这部影视剧因其虚假的真实感而饱受剧迷喜爱，一位粉丝曾在来信中表示，自己明知道剧情是虚构的，看到悲情桥段时仍伤心不已。剧中女主角伊莲娜最终也成为巴黎政治学院学生嘲讽的对象。这一例子并不是为了质疑上文所说的先验性的分类方式，而是说明虚构作品可能同时具备三种电视类型的特点。因此，对类型的定义仅代表研究者观点，而绝不是该电视类型的限定性标准。

De même peut-on regretter que trop d'analystes du discours et de sémiologues soient happés par l'actualité. La très grande majorité des usagers de l'Inathèque venant des sciences de l'information et de la communication travaillent ainsi sur les trois dernières années de la télévision. Ce manque de perspective historique a pour conséquence de faire surgir des objets de recherche qui disparaissent quelques années plus tard aussi brutalement qu'ils étaient apparus (cf. les reality shows). Pourtant, il n'est pas sûr, à y regarder de plus près, avec les outils patiemment construits par l'analyse, la construction d'invariants, de dispositifs ou de formes, que ces objets aient la soudaineté qu'on leur attribue : la vie et la mort des genres relèvent d'une généalogie qui n'apparaît qu'aux yeux de ceux qui ont les instruments corrects pour les reconstituer... Nos disciplines ont donc autant besoin d'histoire que l'histoire a besoin de prendre en compte la matérialité discursive des documents.

Récemment, des journalistes, des photographes et, même, un philosophe (Derrida) s'en prenaient à la loi Guigou sur l'extension des droits de la personne à l'image, revendiquant la « mission de montrer le monde tel qu'il est ». Au-delà du débat éthique qu'ils soulevaient, cette revendication laisse songeur : comment, après deux ou trois décennies d'analyse du discours, de mots et d'images, peut-on encore faire croire (ou croire ?) à une possible transparence du signe ? Pour que cette question ne reste pas sans réponse, nos disciplines, bien ancrées aujourd'hui dans le champ de la communication, sont plus que jamais nécessaires à l'éducation du citoyen.

同样令人遗憾的是，大量话语分析学者和符号学家的研究囿于当下的材料。绝大部分信息和传播科学家在国家视听研究所数字资料馆（Inathèque）查阅资料时，只关注近三年来的电视节目。历史视野的缺失导致那些曾经横空出世的研究对象，无可避免地在几年后陡然消失，真人秀便是如此。但只要我们精心构建分析工具，如设置各种不变量、装置和模型，就会发现这些对象并不一定具有所谓的突发性：只要使用正确的工具进行重构，电视类型的诞生与消亡就有迹可循。因此，我们的学科需要历史，就像历史需要考虑到资料的话语物质性一样。

近期，记者、摄影师群体乃至哲学家雅克·德里达（Jacques Derrida），均认为“吉古法”（Loi Guigou）不该将人权保障范围扩大到肖像权上，因为图像的“作用就是展示世界的本来面目”。除涉及的伦理问题，该观点发人深省的另一原因在于，对话语、文字和图像进行了二三十年的分析后，我们还能去相信、乃至说服他人符号可以是透明的吗？为使之不流于空谈，如今立足于传播领域的话语分析和符号学内容，必须加入到公民教育体系中。

# **STRATÉGIE DE TRADUCTION**

**AVERTISSEMENT AU LECTEUR :**

Les extraits du texte et ses traduction sont *en italique*.

Les mots-clés sont présentés **en gras et soulignés**.

## **A. Choix et présentation du texte support**

Le texte support choisi, intitulé « Analyse de discours, sémiologie et tournant communicationnel », est écrit par deux chercheurs de la communication et de l'information Simone Bonnafous et François Jost. Il a été publié en 2000 dans la revue *Réseaux* du site CENT, spécialisée en SIC (sciences de l'information et de la communication). L'article se compose de trois grandes parties : l'analyse du discours et de la communication, l'analyse de la sémiologie de l'audiovisuel et enfin leur développement aujourd'hui. L'article vise à montrer la relation et l'apport de ces deux champs dans la communication et l'information et à découvrir leur potentiel de formation à la citoyenneté. L'article est destiné en particulier à des chercheurs en SIC et en sémiologie, mais aussi à toute personne qui souhaite mieux connaître ces disciplines croisées.

L'article relève parfaitement du sujet choisi pour mon mémoire et est d'une grande qualité scientifique. Les deux auteurs, spécialistes du domaine, abordent des questions polémiques qui ont fait l'objet de nombreux débats académiques et offrent des perspectives inédites. L'article apporte de nouvelles idées que l'exposé n'aborde pas, ce qui favorise une recherche approfondie. Il est bien organisé et les trois parties s'enchaînent de manière logique. De plus, l'article contient la terminologie spécialisée de la discipline, ce qui me permet de présenter mon analyse à la fin de la traduction. Réaliser une traduction de qualité nécessite des connaissances sur l'histoire et les avancées de la recherche dans la langue source et cible. Cependant, la sémiotique étant encore une discipline émergente en Chine, l'absence de matériel pertinent dans la langue cible rend le travail un peu difficile. Le texte support est traduisible, mais met en même temps à l'épreuve la capacité du traducteur. De ce fait, le choix est intéressant, car sa traduction pourrait jouer un rôle important dans les études de ces disciplines de la langue cible.

## **B. Stratégie de traduction**

Les difficultés rencontrées lors de la recherche et surtout de la traduction sont de natures diverses et relèvent notamment de la terminologie, de la compréhension et de la réexpression. Je présenterai tour à tour ces difficultés ainsi que les solutions adoptées dans les paragraphes suivants en citant les exemples concrets du travail.

### 1. Difficultés terminologiques

Les difficultés terminologiques représentent les premiers obstacles à franchir, car les mots sont les éléments fondamentaux des phrases et des paragraphes, et donc la base d'une compréhension correcte du sens global. N'étant pas spécialiste du domaine, j'ai trouvé que les connaissances acquises durant la recherche et la rédaction de l'exposé n'étaient pas suffisantes pour la traduction. J'ai dû mener des recherches continues et approfondies pour pouvoir réexprimer les idées de manière optimale dans la langue cible.

Il existe plusieurs paires de concepts qui sont similaires, mais dont les connotations sont distinctes les unes des autres. Il m'a fallu les distinguer pour trouver les bons équivalents dans la traduction. Cependant, la langue cible ne distingue pas toujours ces termes, ce qui a constitué un défi pour moi.

Un autre problème est que certains termes sémiotiques sont des mots largement utilisés dans la vie quotidienne et dont je ne pouvais donc pas discerner la signification particulière dans le domaine de la sémiotique. Contrairement à de nombreuses disciplines des sciences naturelles, la terminologie de la sémiotique est dérivée du langage quotidien. J'étais souvent encline à employer l'équivalent usuel dans la langue cible, ce qui a conduit à des maladresses de traduction. Il m'a fallu être prudente lors de la lecture du texte cible pour détecter ces mots.



- « Sémiologie » et « sémiotique »

- Quel est l'apport de l'analyse du discours et de la **sémiologie** à la communication ?

### 话语分析和符号学对传播学有何贡献？

Ces deux mots, d'apparence similaire et souvent confondus par les novices, se traduisent de la même manière en chinois. De ce fait, il semble que le traducteur puisse simplement les rendre par l'expression acceptée « 符号学 » sans avoir à en rechercher les nuances. Cependant, les nombreuses théories de la traduction et les enseignements tirés révèlent que le processus de traduction n'est pas une simple conversion de la langue, mais l'expression du sens et la transmission d'informations. Ainsi, cette disparité entre la langue source et la langue cible m'a posé des problèmes lors du travail. Pour bien traduire le terme « sémiologie » apparu dans le texte source, il convient tout d'abord de distinguer les deux termes en considérant leur origine, signification et développement.

Saussure emprunte le terme « sémiologie » à la science médicale pour décrire l'étude des systèmes de signes. Au début, il s'agit plutôt d'une description du travail de Saussure, Hjelmslev et Jakobson autour du structuralisme dans les années 1960.<sup>43</sup> Au fil des années, des chercheurs ultérieurs comme Prieto et Mounin se concentrent sur les signes eux-mêmes. Ils lient les signes à la langue en la considérant comme l'instrument de l'activité interprétative. La sémiologie devient ainsi progressivement une discipline subsidiaire de la linguistique. Quant au terme « sémiotique », calque du mot anglais « *semiotics* », a été initialement proposé par Peirce pour ses études sémantiques.<sup>44</sup> En suivant cette ligne de pensée, Greimas et ses collègues font des études sur la sémantique structurale et développent la sémiotique comme un système significatif.

Ainsi, il est possible de traduire le terme « sémiologie » par « 索绪尔符号学 » ou « 结

---

<sup>43</sup> ZHANG Zhiting (sous le pseudonyme de Huaiyu), Préface de 《符号学简史》, version chinoise d'*Histoire de la sémiotique* écrit par HÉNAULT Anne, Éditions Baihua Wenyi, 2005, p. 1-2.

<sup>44</sup> EVERAERT-DESMED Nicole, *La sémiotique de Peirce*, Signo, 2011 [en ligne]. Disponible sur : <http://www.signosemio.com/peirce/semiotique.asp>

构论符号学 » et le terme « sémiotique » par « 皮尔斯符号学 », « 叙述论符号学 » ou « 生成符号学 » selon le contexte, afin de préciser l'origine et la connotation de ces deux termes et de favoriser la compréhension du lecteur. Ces traductions sont de bons choix dans la traduction de textes de vulgarisation, car elles fournissent au lecteur des informations pertinentes et complémentaires. Cependant, malgré ces tentatives, j'ai finalement opté pour « 符号学 » en mettant le terme original entre parenthèses dans ma traduction. Une note est également ajoutée en bas de page. C'est une décision avisée, car, compte tenu de la nature de cet article, ses lecteurs potentiels sont pour la plupart des personnes connaissant le sujet, capables de discerner la signification du mot. Par conséquent, cette traduction non limitative permet au lecteur de réfléchir librement, sans rendre la traduction trop lourde.

– « sens » et « signification »

- Le **sens** est en quelque sorte immanent à une chose, se dégage d'elle directement.

意义, 一定程度上是内在于事物的, 是直接从事物中产生的。

- Que l'on reconduise le schéma de Jakobson (Gaudreault), que l'on adopte un modèle conversationnel (Bettetini, Casetti) ou que l'on se situe ouvertement du côté de la construction du **sens** par le spectateur (Jost), une chose est sûre [...]

无论是遵循雅格布森模式的戈德罗 (Gaudreault)、遵循对话模式的贝泰蒂尼和卡塞蒂 (Casetti), 还是完全从观众角度建构意义的约斯特 (Jost), 都一致认为[...]

- Pour une sémiologie proprement cinématographique, l'analogie représente une sorte de butée : sur les points précis où c'est elle qui prend en charge la **signification** filmique, toute codification spécifiquement cinématographique fait défaut.

对于纯电影符号分析而言, 类比只是一种权宜之计: 当我们用类比来确定影

像的意指过程， (...) 往往就没有任何纯电影层面的编码可言了。

Dans le langage général, « sens » et « signification » sont considérés comme des synonymes interchangeable et sont souvent traduits de la même manière. Mais dans le domaine de la sémiotique, ils se réfèrent à des notions différentes. Selon Hjelmslev, le sens peut être considéré comme un matériau premier de l'expression sémiotique, et il est en fait la substance de la sémiotique<sup>45</sup>, alors que la signification est soit le synonyme de l'acte de signifier, soit le sens articulé.<sup>46</sup> En termes plus simples, le sens est un produit spécifique déterminé par la situation. Mais la signification est souvent le processus de la production du sens, et parfois le sens produit selon le contexte.

Ainsi, j'ai finalement choisi de traduire le sens par « 意义 », soit la traduction habituelle pour le terme, car elle est largement connue et ne crée pas d'ambiguïté chez le lecteur. Quant au terme signification, dans la troisième phrase par exemple, je l'ai traduit par « 意指活动 » qui souligne le processus de l'activité des signes pour la transmission de l'information. Ces choix de traduction sont aussi cohérents avec les locutions des corpus que j'ai consultés.

– « information » et « message »

- Tous les écrits et toutes les images médiatiques peuvent être considérés comme des **messages** et non comme des objets coupés de la réalité sociale.

一切媒体文字和图像均可被视为讯息，而并非孤立于社会现实之外的对象。

- [...], le paradigme jakobsonien, lui-même forgé sur la théorie de l'**information** de Shannon et Weaver, comme il a été dit, fait dépendre la compréhension du seul code : [...].

但建立在香农 (Shannon) 和韦弗 (Weaver) 的信息理论基础上的雅格布森范式说明观众对电影的理解仅取决于编码。

---

<sup>45</sup> GREIMAS Algirdas Julien, COURTÉS Joseph, *Sémiotique : Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, traduit du français en chinois, Éditions Baihua Wenyi, p. 313.

<sup>46</sup> Op. cit., p. 317.

Comme pour les deux paires de concepts mentionnées ci-dessus, je n'ai pas pu trouver les bons équivalents pour ces deux termes au début. Après avoir consulté des documents rédigés en français et en anglais, j'ai trouvé que la notion de message est souvent mentionnée lorsque l'on parle de l'envoi des signaux par un émetteur vers un récepteur tandis que l'information est un terme plus général qui peut être employé dans beaucoup de contextes. L'information est considérée comme des éléments d'une connaissance qui peut être représentée à l'aide de conventions pour être conservée, traitée ou communiquée.<sup>47</sup> En partant du principe que le message est un concept lié à l'échange entre l'émetteur et le récepteur, j'ai essayé de chercher son équivalent dans les corpus chinois à l'aide de ces mots clés. J'ai conclu qu'on avait l'habitude de traduire le message par « 讯息 » et l'information par « 信息 ». Ces équivalents s'appliquent très bien dans la traduction de mon texte source, je les ai donc considérés comme des choix pertinents.

## 2. Difficultés de compréhension

- Ceux qui y voyaient l'aboutissement de la télévision et le spectacle de l'authenticité n'étaient attentifs qu'aux seuls mots et aux discours de promotion des producteurs, aveugles au fait que les mises en scène ou en film infirmaient le fantasme réitéré de l'effacement du signe au profit de la réalité elle-même.

那些把真人秀节目当作电视和真实性展示之极致的人，轻信了制作方的宣传话语，却未意识到所谓“无符号”的纯粹真实，只是为支撑事实而营造出来的表象。

Dans cet exemple, les auteurs se sont efforcés d'intégrer un grand nombre d'informations dans des expressions concises. Néanmoins, la phrase m'a paru lourde et difficile à comprendre, ce qui rend bien sûr la traduction épineuse. J'ai dû tout d'abord distinguer le sujet, le verbe et les compléments de la phrase pour n'omettre aucune

---

<sup>47</sup> CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale, *lexicographie* [en ligne]. Disponible sur : <https://www.cnrtl.fr/definition/message>. (consulté le 25/04/21)

information importante en termes de grammaire, puis interpréter correctement les informations cachées derrière le texte. En lisant les dernières phrases du paragraphe, je comprends que les auteurs prennent les émissions de télé-réalité comme exemple pour illustrer le problème existant dans la recherche sémiotique. Je peux donc en déduire que la production de télé-réalité n'efface pas vraiment les signes évidents. Ce sont en réalité les producteurs qui créent une illusion d'authenticité et essaient de convaincre le public au moyen d'une communication promotionnelle. Ainsi, j'ai adopté les mots chinois « 所谓 » et « 营造 » pour refléter la nature fautive et artificielle des émissions de télé-réalité. De plus, j'ai modifié l'ordre des éléments et ai ajouté certaines virgules pour que la reformulation chinoise soit plus facile à lire.

- Pour le cinéma, le problème restera entier : « Pour une sémiologie proprement cinématographique, l'analogie représente une sorte de butée : sur les points précis où c'est elle qui prend en charge la signification filmique (...) toute codification spécifiquement cinématographique fait défaut. »

但在电影领域, 这仍是悬而未决的问题: “对于纯电影符号分析而言, 类比只是一种权宜之计: 当我们用类比来确定影像的意指过程, (...) 往往就没有任何纯电影层面的编码可言了。”

Le mot « butée » fait obstacle à la compréhension et j'ai eu du mal à percevoir la logique de cette phrase par rapport au contexte. Vu qu'il s'agit d'une citation, j'ai essayé de chercher le paragraphe complet pour obtenir plus d'informations et mieux comprendre l'idée exposée. J'ai ensuite trouvé que dans le texte original, cet extrait commençait par « La notion d'analogie doit cependant être maniée avec prudence », et finissait par « c'est bien pourquoi les codes filmiques à notre sens, doivent être cherchés à d'autres niveaux ». Avec ce résultat de recherche, je me suis rendu compte que les auteurs entendaient montrer que l'analogie peut être une solution au problème du signe

dans la cinématographie, mais qu'elle est loin d'être une solution optimale. Après avoir compris le sens de la phrase, j'ai choisi de traduire le mot « butée » par « 权宜之计 ». Cela correspond également à l'idée que « Pour le cinéma, le problème restera entier » au début de la phrase à traduire.

Par conséquent, le contexte ne se limite pas au texte en question, et le traducteur doit apprendre à trouver plus de matériel pertinent pour faciliter sa compréhension et optimiser sa traduction au cours du travail.

### 3. Difficultés de réexpression

#### – Noms et prénoms

Les noms des personnes sont toujours à traduire en chinois et nous avons normalement une règle conventionnelle : opter pour son nom chinois s'il est déjà connu, sinon, employer une translittération en précisant son nom dans la langue source entre parenthèses.

- Dans son *Système du récit*, **Gaudreault** construit son modèle de la « communication filmique » sur les mêmes bases.

在此基础上，安德烈·戈德罗 (André Gaudreault) 在《从文学到电影：叙事系统》（*Du littéraire au filmique : système du récit*）一书中建立了其“电影传播”模型。

Dans cet exemple, j'ai tout d'abord essayé de trouver le nom complet de Gaudreault mentionné dans l'original, puis cherché s'il avait un nom reconnu. Par exemple, il n'y a aucun doute que « Saussure » doit être traduit par « 索绪尔 » et « Barthes » par « 巴特 ». Vu qu'il n'y avait pas de résultat évident, j'ai décidé de les translittérer. Cependant, il y a aussi des règles à garder à l'esprit pour cette « création ». En choisissant différents caractères chinois, nous pouvons suggérer le sexe de la personne. De plus, les noms étrangers orthographiés de la même façon diffèrent parfois dans leur translittération chinoise en raison de la nationalité et de la langue parlée, à savoir la façon dont le nom original est prononcé. Par exemple, « Charles » en anglais se traduit par « 查尔斯 »,

tandis que le même nom en français serait traduit par « 夏尔 » ; de même, « Thomas » en anglais serait « 托马斯 », mais simplement « 托马 » pour le nom français, puisque le son « s » ne se prononce pas. Après ces considérations, j'ai finalement décidé de traduire le nom par « 安德烈·戈德罗 » avec l'original après la traduction.

- Les chercheurs qui se lancent dans « l'aventure sémiologique » (**Barthes, Greimas, Bremond, Todorov, Genette, Metz**, etc.) s'accordent sur deux points :

而那些投身“符号学冒险”的众多学者（如巴特、格雷马斯、布雷蒙、托多洛夫、热奈特、梅兹等），在以下两点上达成一致：

Notes de bas de page :

文中所提到的符号学专家依次为：罗兰·巴特（Rolands Barthes）、阿尔吉达斯·朱利安·格雷马斯（Algirdas Julien Greimas）、克劳德·布雷蒙（Claude Bremond）、茨维坦·托多洛夫（Tzvetan Todorov）、热拉尔·热奈特（Gérard Genette）和克里斯汀·梅兹（Christian Metz）。

La situation est un peu différente dans le deuxième exemple. Il est possible de traduire ces noms de manière habituelle, mais comme il y a sept noms énumérés dans une seule phrase, la traduction serait trop lourde si tous les noms étaient suivis de parenthèses. De plus, il peut arriver qu'il y ait des parenthèses dans des parenthèses, ce qui est inesthétique et nuit également à la continuité de la lecture :

而那些投身“符号学冒险”的众多学者（如巴特（Rolands Barthes）、格雷马斯（Algirdas Julien Greimas）、布雷蒙（Claude Bremond）、托多洛夫（Tzvetan Todorov）、热奈特（Gérard Genette）、梅兹等（Christian Metz）），在以下两点上达成一致：

Je suis partie du principe que le public cible de cet article est assez familier de ces noms et j'ai décidé de ne présenter que les noms traduits dans le texte principal et de citer

leurs noms complets dans la note de bas de page. De ce fait, les experts peuvent continuer directement leur lecture sans être distraits, tandis que les lecteurs qui ne les connaissent pas peuvent consulter les informations supplémentaires. Cette stratégie me semble raisonnable pour proposer une traduction claire sans perdre les informations nécessaires.

– Parenthèses et tirets

Lors de la traduction, j'ai essayé d'enlever la plupart des parenthèses nuisant à la continuité de la lecture, à l'exception de celles de l'énumération. Cependant, étant donné que les contenus entre parenthèses sont souvent plus ou moins éloignés du sujet de la phrase, il est essentiel pour moi de relier les éléments de manière convenable et logique.

- Et, dans la mesure où le premier suppose une permanence du message **— de l'émetteur au récepteur —** et la seconde une double articulation, [...]

雅格布森语言交际理论强调从发送者到接受者交流过程中讯息的连续性, 而索绪尔的语言学范式则以讯息的双重分节特征为前提。 [...]

La suppression des tirets dans cette phrase est assez facile, car les éléments entre les tirets peuvent être transformés en déterminants dans la langue cible. Selon la grammaire chinoise, les qualificatifs comme les adjectifs se trouvent normalement avant le sujet, mais il vaut mieux trouver d'autres solutions lorsque les qualificatifs sont trop longs. Dans ce cas-là, je me suis dit que la longueur de la section « de l'émetteur au récepteur », soit « 从发送者到接受者交流过程中 » était acceptable, j'ai donc choisi de la placer directement devant la « permanence du message », soit « 讯息的连续性 ».

- Ces conclusions seront abondamment discutées, en Italie plus qu'en France (**par Bettetini, Eco, Pasolini, notamment**).



这些结论在法国引发了广泛讨论，同时更在意大利被贝泰蒂尼 (Bettetini)、埃科 (Eco)、帕索里尼 (Pasolini) 等人热议。

Afin d'enlever les parenthèses, la phrase en français doit être « Ces conclusions seront abondamment discutées par Bettetini, Eco, Pasolini, notamment en Italie plus qu'en France ». Mais il faut aussi tenir en compte que les auteurs ont utilisé des parenthèses dans le texte original pour souligner le fait que la question a été discutée à la fois en France et en Italie, d'où une petite comparaison et une opposition. Les personnes mentionnées constituent des informations supplémentaires qui ne doivent pas nuire à la cohérence de la phrase traduite. Ainsi, j'ai choisi de reformuler la phrase en français comme « Non seulement en France, ces conclusions sont encore plus abondamment discutées en Italie par Bettetini, Eco et Pasolini ». Cette solution permet de garder le sens de la phrase source tout en correspondant aux préférences linguistiques et aux effets expressifs dans la langue cible.

- Les travaux portant — entre autres et sans aucune prétention à l'exhaustivité — sur la programmation et le discours de TF1, renonciation télévisuelle, la citation, les émissions de satire politique, la réflexivité, les images télévisuelles de la banlieue, le traitement médiatique du conflit yougoslave, les débats politiques [...] 学者的研究主题百花齐放, 如 TF1 的节目编排与措辞、电视节目陈述、引用、政治讽刺节目、反身性、郊区电视画面、媒体针对南斯拉夫冲突的处理、政治辩论等, 在此不逐一尽述。 [...]

La suppression des parenthèses ou des tirets implique inévitablement l'ajout de certains éléments ou l'ajustement de la structure des phrases. Dans cet exemple, il est naturellement possible de traduire « entre autres et sans aucune prétention à l'exhaustivité » par « 包括但不限于 », mais cette expression est un peu rigide et serait plus adaptée à des documents normatifs ou juridiques. Je me suis efforcée de trouver une autre solution pour le réexprimer. En tenant compte du sens que « tous les travaux ne peuvent pas être présentés dans l'article », j'ai choisi de commencer par le fait qu'il

existe de nombreux travaux dans le domaine, à savoir « 学者的研究主题百花齐放 ». Après avoir donné certains exemples, j'ai expliqué enfin le fait de ne pas pouvoir entrer dans tous les détails dans l'article, soit « 在此不逐一尽述 » en chinois. Cette solution me paraît raisonnable, car elle permet de traduire fidèlement le contenu de l'article d'origine et est conforme au style d'un article scientifique.

– Ordre des phrases

- [...] les chercheurs se tournent vers la télévision et prouvent par la diversité que l'ambition d'une sémiologie de l'image animée unitaire servant de « patron » à toutes les explorations médiatiques est aussi vaine que celle d'une linguistique comme prolégomènes à toute sémiologie future.

[...] 学者们将目光转向了电视。我们知道，语言学不足以成为未来所有符号学研究的基础，同样，单一的动态图像符号研究也不可能成为所有媒体行业探索的“主宰”，学者们研究主题的多样性已经证明了这一道理。

Cet article français comporte un grand nombre de longues phrases de plusieurs lignes, mais elles doivent être coupées et réorganisées pour la traduction chinoise en raison des grandes différences entre les deux langues. J'ai coupé la phrase au premier « et » en combinant « les chercheurs se tournent vers la télévision » avec la phrase précédente. Pour la suite, les auteurs font une analogie entre la sémiologie de l'image et la linguistique, entre le « patron » et les prolégomènes et entre toute sémiologie et les explorations médiatiques. Cette relation doit être clarifiée dans la traduction. Les mots et les expressions en français sont le plus souvent reliés par des conjonctions ou des corrélatifs, alors qu'en chinois, la forme des phrases est plus arbitraire et repose principalement sur une logique interne. Sachant qu'en chinois, l'ordre chronologique représente une logique courante dans la rédaction, j'ai choisi de présenter tout d'abord le fait du passé, soit la dernière partie de la phrase originale, puis l'hypothèse des auteurs. Grâce aux coupes et aux reformulations, la traduction réduit la charge de lecture et est plus conforme aux habitudes logiques des Chinois.

- Répétitivité du texte
- Bien que la sémiologie metzienne se place du côté du spectateur et ait comme but avoué de **comprendre** comment on **comprend**, le paradigme jakobsonien, lui-même forgé sur la théorie de l'information de Shannon et Weaver, comme il a été dit, fait dépendre la **compréhension** du seul code : **comprendre** un film, c'est mettre en œuvre des codes que le sémiologue s'est efforcé de repérer, de classer et d'articuler.

梅茨派的符号学者试图站在观众角度，探究人们理解电影的方式。但建立在香农（Shannon）和韦弗（Weaver）的信息理论基础上的雅格布森范式则认为观众对电影的理解仅取决于编码：看懂一部电影，意味着解读符号学家设定、分类并连结的编码。

Afin d'illustrer une idée particulière, les auteurs répètent parfois un même terme de manière récurrente. D'autant plus qu'en français, les noms, les verbes et les adjectifs ont chacun leur propre forme spécifique pour laquelle nous pouvons facilement les distinguer alors qu'en chinois, ces mots partagent en général la même forme. Au début j'ai traduit « comprendre » et « compréhension » de la même façon, par « 理解 », mais j'ai ensuite découvert que ce n'était pas le meilleur choix. La répétition du mot ne constitue pas une faute, mais peut affecter l'expérience de lecture. Je me suis tournée vers des mots chinois ayant une signification similaire : « 明白 », « 了解 », « 懂得 » et « 清楚 ». Dans le dictionnaire, ces mots ne présentent pas de grandes différences de sens, mais des nuances existent dans l'utilisation des phrases et des contextes réels. Les différences se reflètent principalement dans les parties du discours, les locutions habituelles, le degré de sens et le registre. Par exemple, « 理解 » et « 了解 » peuvent être un verbe ou un nom tandis que « 明白 » et « 清楚 » sont souvent verbes ou adjectifs. De plus, le terme « 理解 » montre un degré plus profond que « 明白 ». « 懂

得 » et « 明白 » sont généralement utilisés à l'oral, mais « 理解 » plutôt à l'écrit. Toutes ces considérations influencent le choix du terme dans la traduction. Afin d'éviter les répétitions tout en transmettant le sens du texte original, j'ai choisi tout d'abord de remplacer la « compréhension » par « 理解 », car je n'ai pas beaucoup de choix pour un nom et le sens du terme correspondait parfaitement au celui de la langue source. Ensuite, nous avons l'habitude d'ajouter un verbe avant le terme « 懂 », par exemple « 看懂 » qui signifie qu'on le comprend lorsqu'on le regarde et « 听懂 » qui signifie qu'on le comprend quand on l'écoute. De ce fait, il convient de traduire « comprendre un film » par « 看懂一部电影 ». Quant à « comprendre comment on comprend », j'ai choisi de rendre la dernière partie par un nom, en ajoutant le mot « 方式 », ce qui est cohérent avec l'expression idiomatique dans la langue cible. Le verbe « comprendre » est ainsi traduit par « 明白 ».

– Virgules

- D'autre part, il l'envisage comme un message émis par une « source émettrice », « la rédaction d'un journal, le groupe de techniciens... » pour un « milieu récepteur », un « public ».

另一方面,他将讯息的传达视作从撰稿人或技术编辑等“说话者”到公众等“受话者”的过程。

Dans l'ensemble, l'article est sans aucun doute suffisamment bien écrit pour servir de texte support à traduire. Mais ses particularités stylistiques posent certaines difficultés pour la traduction. Les auteurs utilisent de manière fréquente les virgules afin d'apporter des informations complémentaires telles que les connaissances historiques ou spécialisées du domaine, ce qui entraîne souvent la discontinuité logique des phrases. Je suis tenue d'effectuer des recherches pour bien comprendre et de réorganiser les phrases dans la traduction. Dans le premier exemple, il est normal en français d'utiliser

les appositions pour donner des informations supplémentaires, mais une traduction de la même manière en chinois, « 他将摄影讯息设想为一个从“发送源”，“新闻编辑或技术人员”，传送至“接收环境”，“受众”，的讯息 », serait trop segmentée pour une lecture fluide. J’ai choisi de commencer par le point de départ en précisant sa nature et les personnes concrètes, soit « 撰稿人或技术编辑等“说话者” », puis le point d’arrivée, soit « 公众等“听话者” ». De ce fait, le schéma du processus est plus cohérent et plus facile à comprendre.

- La narratologie de Genette, bien qu’immanentiste, avait cherché ses racines chez Benveniste dans la célèbre opposition entre l’histoire, l’énonciation historique, « où les événements semblent se raconter d’eux-mêmes » et le discours, où les marques de subjectivité, les déictiques, renvoient au locuteur.

热奈特 (Genette) 虽是内在论主义者, 却在本威尼斯特 (Benveniste) 的理论中找到了其叙事学理论的根源。本威尼斯特区分了故事性陈述与话语的不同: 在故事性陈述中, “事件有自行叙述的能力”, 而在话语活动中, 一些主体性标志, 即指示性成分的含义则要由对话者决定。

Dans le deuxième exemple, un peu plus complexe, les auteurs essayent de faire une comparaison et une explication dans une seule phrase, en mentionnant deux personnes. Les mots et les phrases en français sont liés de manière plus stricte, avec des conjonctions et des corrélatifs spécifiques, tandis qu’en chinois, les connexions reposent principalement sur des relations logiques implicites. Cela impose en fait au traducteur une plus grande exigence. Dans la traduction de cette phrase, j’ai choisi d’introduire tout d’abord les deux chercheurs et leur relation, puis de présenter la théorie, soit « la célèbre opposition ». Pour la dernière partie de la phrase, la stratégie est similaire à celle du premier exemple. J’ai identifié les deux éléments constituant l’opposition à partir des phrases séparées par des virgules pour les citer et donner plus

de détails après les deux points.

#### 4. Difficultés causées par le sujet choisi

La sémiotique est un sujet abstrait dont le champ d'étude est à la croisée de la linguistique, de la communication et même de la philosophie. Contrairement aux autres domaines techniques, la terminologie de la sémiotique contient souvent des termes couramment utilisés dans la vie quotidienne, mais ayant certaines significations spécifiques que j'ignorais. Il est aussi arrivé que je connaisse tous les termes d'une phrase, mais que je ne puisse pas comprendre leur véritable sens ni les traduire. Cela m'a posé des problèmes de compréhension et de traduction. Dans une certaine mesure, la traduction de textes traitant de la sémiotique s'apparente davantage à celle de textes littéraires : une bonne interprétation impartiale est nécessaire. Afin de surmonter cette difficulté, j'ai essayé de lire autant d'articles pertinents que possible pour me familiariser avec leur vocabulaire et d'établir un lexique simple qui inclut des termes clés du domaine avant la traduction. C'était très difficile au début, mais la situation s'est peu à peu améliorée.

### **Conclusion**

La traduction de ce texte m'a permis de beaucoup apprendre, tant sur le savoir de la spécialité que sur la technique de traduction. Afin de fournir une bonne traduction, j'ai été amenée à devenir plus ou moins « spécialiste » du domaine, en acquérant une connaissance de sa terminologie et de son système théorique.

À la rencontre de la théorie et de la pratique, j'ai eu l'occasion de tester les connaissances acquises à l'école et mes compétences personnelles en matière de traduction. J'étais autonome pendant le travail, qu'il s'agisse de la sélection des sujets, des méthodes de travail ou des choix de traduction. C'est en surmontant les difficultés que j'ai pu progresser. Grâce à ce travail, j'ai eu un avant-goût du travail quotidien d'un traducteur et j'ai pu accumuler une expérience précieuse pour ma future carrière.

# **ANALYSE TERMINOLOGIQUE**

## Fiche terminologique

Vedette française	N°	Vedette chinoise
langage	01	言语活动
langue	02	语言
sémiologie	03	符号学
signe	04	符号
signification	05	意指

### COMMENT LIRE UNE FICHE TERMINOLOGIQUE

Les fiches terminologiques ci-après sont constituées de tout ou partie des champs suivants :

- VE VEedette (termes faisant l'objet de la fiche et ses synonymes ; les synonymes sont ici classés en fonction de leur usage : de la traduction la plus fidèle et la plus couramment employée à la plus éloignée.)
- FR FRançais
- ZH ZHongwen (chinois)
- DF DéFinition de la vedette
- DOM DOMaine ([www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com))
- CTX ConTeXte
- COL COLlocations
- ID IDentification de l'auteur :  
  - Bureau émetteur : ESIT
  - Collection terminologique à laquelle appartient la fiche : MEM21 pour mémoire soutenu en 2021
  - Auteur de la fiche : SCH = Shuang Chen
- Notes :  
  - EXP Renseignements encyclopédiques qui ne font pas partie de la définition
  - USG Indications relatives à l'USaGe, au niveau de la langue, au registre, à la région, etc.
  - GRM Indications GRAMmaticales
  - ETY ÉTYmologie
  - DER Mots DÉRivés
  - HOM HOMonyme
  - ANT ANTonyne
  - SPE Termes SPÉcifiques
  - GEN Termes GÉNériques
  - REL Renvois associatifs à d'autres termes
- RF RéFérences (sources bibliographiques)



**Fiche n°1 - FR**

VE FR	langage	
DF	La capacité linguistique appartenant naturellement à tout être humain et diversement réalisée en chacun. Elle est la faculté inhérente et universelle de l'humain de construire des langues (des codes) pour communiquer.	
DOM	linguistique	
CTX	Le langage humain est non seulement articulé, mais doublement articulé, articulé sur deux plans, celui où, pour employer les termes du parler de tous les jours, les énoncés s'articulent en mots, et celui où les mots s'articulent en sons.	
COL	n.m * articulé, * humain, * animal, * naturel, * artificiel	
ID	ESIT MEM21 SCH	
Notes	EXP1	Le terme était considéré comme synonyme de « langue » jusqu'au XIX <sup>e</sup> siècle.
	EXP2	Le langage est considéré comme un fait social.
RF	LECLERC Jacques, <i>Qu'est-ce que la langue</i> , Mondia, 1989, p. 15. [DF] ; DE SAUSSURE Ferdinand, <i>Cours de linguistique générale</i> , 1916, p. 116. [DF][COL][EXP2] ; MARTINET André, <i>La Double articulation</i> , Paris, P.U.F., 1965, p. 2. [CTX] ; GREIMAS Algirdas Julien, COURTÉS Joseph, <i>Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> , Paris: Classiques Hachette, 1979. (1980) [EXP1] ;	

Fiche n°1 - ZH

VE ZH	言语活动[1] 语言[2] 人类语言[3] 语言能力[4]	
DF	人类交流的社会现象，是语言的具体呈现形式。	
DOM	linguistique	
CTX	从人的言语机制来看，人总是借助于特殊符号，包括物体、图形即表象、映和图式，构成语言活动的基础。它是由于客观的事物图，对人大脑的作用而产生言语活动。	
ID	ESIT MEM21 SCH	
Notes	EXP1	言语活动由语言和言语共同构成。语言是言语活动中的社会部分，它不受个人意志的支配，是社会成员共同遵守的一种社会心理现象；言语则是言语活动中受个人意志支配的部分。
	USG	[1]由法语中索绪尔提出的“langage”一词而译，推荐在法译汉时使用，或与表示“langue”的“言语活动”和表示“parole”的“言语”搭配使用； [2]由英文中常见表达“language”一词而译，应与表示“language system”的“语言系统”和表达“speech”的“口语”搭配使用； [3]侧重人类层面，是区别于其他动物的种属特征； [4]与前一种译法类似，是一种本能的、先天的语言功能，并设计多种影响因素。
RF	姚小平. 研读索绪尔——《普通语言学教程》（第三度讲授）中的 langue、langage、parole[J]. 外语教学与研究（外国语文双月刊），2003.[DF][3][4][USG]；(法)格雷玛斯，(法)库尔蒂斯. 符号学：言语活动理论的细孔思考词典[M]. 怀宇译. 百花文艺出版社，2011.1, p. 181.[1][2][USG]；金虎.试论麦茨的电影语言系统观——电影语言研究系列麦茨之一 [J]. 电影文学，学术论坛，2011.[1][2][USG]；BBC 语料库 < <a href="http://bcc.blcu.edu.cn/">http://bcc.blcu.edu.cn/</a> >.查阅时间：2021年5月5日；方海涛，姚金兰. 论网络传播中的言语活动[J]. 嘉兴学院学报，2017(3). [EXP1].	

**Fiche n°2 - FR**

VE FR	langue	
DF	Système abstrait de signes, de pures valeurs que rien ne détermine en dehors de l'état momentané de ses termes.	
DOM	science de l'information	
CTX	La conception de la langue comme système conduit à l'affirmation que « dans la langue il n'y a que des différences » et que « la langue est une forme et non une substance ».	
COL	n.f * naturelle	
ID	ESIT MEM21 SCH	
Notes	EXP1	La langue est une forme et non une substance, elle est opposée au discours, à l'énoncé ou à la parole, qui en sont l'actualisation.
	EXP2	Dans la terminologie linguistique, nous pouvons définir la langue comme un système de signes vocaux, graphiques ou gestuels utilisé comme un instrument d'expression et de communication au sein des membres d'une communauté donnée.
	EXP3	Langage = langue + parole
	EXP4	La langue est un produit social.
RF	CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : < <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a> > (consulté le 28/04/21) [DF][EXP1] ; DE SAUSSURE Ferdinand, <i>Cours de linguistique général</i> , 1916, p. 116. [DF][EXP1][EXP3][EXP4] ; PERROT Jean, <i>La linguistique</i> (collection « Que sais- je ? », n° 570), 1953, p. 161. [CTX] ; GREIMAS Algirdas Julien, COURTÉS Joseph, <i>Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> , Paris: Classiques Hachette, 1979. (1980) [COL].	

Fiche n°2 - ZH

VE ZH	语言[1] 语言系统[2]	
DF	以语音为物质外壳，由词汇和语法构成并能表达人类思想的符号系统。它是一个形式，而非实体。	
DOM	science de l'information	
CTX	语言是人类心智的产物，认识语言应该有助于认识心智。	
COL	n. 自然*	
ID	ESIT MEM21 SCH	
Notes	EXP1	语言是词汇和语法规则的综合，人类重要的社会交际工具，同时也是一种反应人类思维的工具与心理现象。
	EXP2	语言具有符号性、系统性、社会性、任意性和线条性。
	USG	[1]由法语中索绪尔提出的“langue”一词而译，推荐在法译汉时使用，或与表示“langage”的“言语活动”和表示“parole”的“言语”搭配使用；同时，该译法也可指某一类语言或一种特定的语言；[2]由英文中常见表达“language system”一词而译，应与表示“language”的“语言”和表达“speech”的“口语”搭配使用。
RF	叶蜚声,徐通锵.语言学纲要[M].北京大学出版社,1997.[DF][EXP1][EXP2]; 蔺金凤.索绪尔语言观和谢尔巴言语活动论对比[J]. 新教育时代电子杂志(教师版), 2014, 000(001):148.[DF]; 姚小平. 研读索绪尔——《普通语言学教程》(第三度讲授)中的 langue、langage、parole[J]. 外语教学与研究(外国语文双月刊), 2003.[1][USG]; 金虎.试论麦茨的电影语言系统观——电影语言研究系列麦茨之一[J].电影文学,学术论坛,2011.[1][2][USG]; 程琪龙.认知语言学概论——语言的神经认知基础[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2001. [COL]	

**Fiche n°3 - FR**

VE FR	sémiologie	
DF	Étude générale, science des systèmes de signes (intentionnels ou non) et des systèmes de communication au sein de la vie sociale.	
DOM	linguistique	
CTX	On peut (...) concevoir une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale; elle formerait une partie de la psychologie sociale, et par conséquent de la psychologie générale; nous la nommerons sémiologie (...).	
COL	* linguistique, * structurale	
ID	ESIT MEM21 SCH	
Notes	EXP1	Le terme « sémiologie » était tout d’abord un terme de la médecine.
	EXP2	Les études sur le signe ne devient une discipline indépendante qu’avec la première proposition du linguiste Ferdinand de Saussure dans les années 1960, en empruntant les théories de la linguistique moderne et du structuralisme en vue d’établir le cadre théorique et des méthodologies de recherche.
RF	CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : < <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a> > (consulté le 28/04/21) [DF] ; DE SAUSSURE Ferdinand, <i>Cours de linguistique général</i> , 1916, p. 33. [CTX][DF] ; DÉCIMO Marc, « Sémiologie et sémiologie ». In: Langages, 26 <sup>e</sup> année, n°107, 1992. <i>Sémiologie et histoire des théories du langage</i> , p. 69-72. [EXP1][EXP2]	

Fiche n°3 - ZH

VE ZH	符号学[1] 索绪尔符号学[2] 结构论符号学[3]	
DF	符号学是研究事物符号的本质、符号的发展变化规律、符号的各种意义以及符号与人类多种活动之间的关系。是一个社会相关表意活动的总集合。	
DOM	linguistique	
CTX	在原第三世界国家，具体说在中国，符号学的任务是对文化现象的底蕴作分析、描述、批判、建设，符号学必须帮助社会完成建设现代文化的任务。	
COL	n. 图像*	
ID	ESIT MEM21 SCH	
Notes	EXP1	该学科在中国仍处于起步发展阶段，学术著作中的概念多由英、法两语种的文献翻译而来。
	USG	[1]统称概念，建议在广义语境中使用；[2]强调索绪尔学派思想，建议在与“sémiotique”，即“皮尔斯符号学”或“叙述论符号学”作区分时使用；[3]强调研究中的结构论方法，为如今学界对“sémiologie”一词的常规理解。
RF	<p>百度百科.符号学[OL].&lt;<a href="https://baike.baidu.com/item/符号学/1314596">https://baike.baidu.com/item/符号学/1314596</a>&gt;查阅时间:2021年5月6日[DF]；赵毅衡. 重新定义符号与符号学[J]. 国际新闻界, 2013, 035(006): p. 6-14. [DF][CTX]；张智庭. 话语符号学:从韩蕾《论巴尔特》谈起[J]. 符号与传媒, 2020(2):1-12.[1][2][USG]；(法)安娜·埃诺. 符号学简史[M]. 译序.怀宇译. 百花文艺出版社, 2005, p. 4-6. [EXP1]；(法)格雷玛斯, (法)库尔蒂斯. 符号学：言语活动理论的细孔思考词典. 怀宇译. 百花文艺出版社, 2011.1, p. 30.[3][USG]</p>	

**Fiche n°4 - FR**

VE FR	signe	
DF	Unité linguistique constituée d'une partie physique, matérielle, le signifiant, et d'une partie abstraite, conceptuelle, le signifié.	
DOM	science de l'information	
CTX	Le mythe, précisément, prétend surmonter l'inadéquation du symbole au signifié : le signe linguistique, le mot, est investi, dans le mythe, d'une dignité telle qu'il tend à se substituer au signifié, de sorte que la plénitude de la parole mythique, du verbe créateur, rejoint souvent, et de façon dérisoire, la magie verbale.	
COL	n. * linguistique	
ID	ESIT MEM21 SCH	
Notes	EXP1	La définition saussurienne est une dichotomie entre le signifiant et le signifié.
	EXP2	Selon Peirce, « un signe est quelque chose qui tient lieu pour quelqu'un de quelque chose sous quelque rapport ou à quelque titre ». Il existe une relation triadique entre le <i>representamen</i> , l'objet et l'interprétant.
RF	CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : < <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a> > (consulté le 28/04/21) [DF] ; DE SAUSSURE Ferdinand, <i>Cours de linguistique général</i> , 1916, p. 33. [DF][EXP1] ; PARETO Vilfredo, <i>Traité de sociologie générale</i> , Œuvres complètes : Tome XII. Librairie Droz, 1968, p. 262. [CTX] ; GILLE Quentin, « Le signe selon Charles S. Peirce », 2019 [en ligne]. Disponible sur < <a href="https://quentingille.wordpress.com/2019/09/19/le-signe-selon-charles-s-peirce">https://quentingille.wordpress.com/2019/09/19/le-signe-selon-charles-s-peirce</a> > (consulté le 28/02/21) [EXP2].	

**Fiche n°4 - ZH**

VE ZH	符号	
DF	符号是被认为携带意义的感知。	
DOM	science de l'information	
CTX	一个意义包括发出（表达）与接受（解释）这两个基本环节，这两个环节都必须用符号才能完成，而发乎的符号在被接收并且得到解释时，被代之以另一个符号，因此，意义的解释，就是一个新的符号过程的起端，解释只能暂时结束一个符号过程，而不可能终结意义。	
COL	n. 语言*, 非语言*	
ID	ESIT MEM21 SCH	
Notes	EXP1	简要的二分法将符号分为信号和象征符。信号具有物理性质，而象征符则具人类语义性质。信号是对象事物的替代物，而象征符是对象事物的载体。
	EXP2	符号具有表述和理解功能、传达功能和思考功能。
RF	赵毅衡. 重新定义符号与符号学[J]. 国际新闻界, 2013, 035(006):6-14. [DF][CTX] ; 郭庆光. 传播学教程[M]. 中国人民大学出版社. 2011. p. 36. [EXP1] [EXP2] ; (英)特伦斯·霍克斯. 结构主义和符号学[M]. 瞿铁鹏译. 上海译文出版. 1987. p. 83. [EXP1]	



**Fiche n°5 - FR**

VE FR	signification	
DF	Sens dont est porteur un signe, c'est-à-dire ce qu'il veut dire, ce qu'il communique à la pensée.	
DOM	linguistique	
CTX	Pour la tradition scolaire, il n'y a pas de sens qui ne se traduise par une signification exclusive, et il n'y a pas de signification dans un groupe de mots sans enchaînement logique, et sans cette logique tout pour elle est absurde.	
ID	ESIT MEM21 SCH	
Notes	EXP1	Selon la logique de la dichotomie entre le sens et la signification, la signification est le sens articulé.
	EXP2	La signification est parfois considérée comme synonyme de l'acte de signifier lorsque l'on met accent sur la production du sens.
RF	Office québécois de la langue française, <i>Le grand dictionnaire terminologique</i> , fiche terminologique, signification [en ligne]. Disponible sur : < <a href="http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/">http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/</a> > [DF] ; BREMOND Henri, <i>La poésie pure</i> , 1926, p. 101. [CTX] ; GREIMAS Algirdas Julien, COURTÉS Joseph, <i>Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> , Paris: Classiques Hachette, 1979. (1980) [EXP1][EXP2].	

Fiche n°5 - ZH

VE ZH	意指[1] 意指过程[2]	
DF	某个符号或符号系统与其所指涉现实的关系。	
DOM	linguistique	
CTX	这个“唐”字，并非像本地人或日本人惯用的那样，意指“中国”。唐花的“唐”，实是“塘”的省写。唐花的由来已经很久，有时又称为堂花或塘花。	
ID	ESIT MEM21 SCH	
Notes	EXP1	“意指”是由英、法符号学研究中的“ <b>signification</b> ”概念翻译而来，因中国学者尚未对意指有独到解释，故上述定义选由索绪尔的定义翻译而来。
	EXP2	意指有时可指作为，即“意义产生过程”；有时可指状态，即“被生产的意义”。
	USG	[1]较为广义，推荐在强调意指结果，即产生的意义时使用；[2]推荐在强调其过程时使用。
RF	MBA 智库. MBA 智库百科[OL]. < <a href="https://wiki.mbalib.com/wiki/意指">https://wiki.mbalib.com/wiki/意指</a> >. 查阅时间: 2021年5月8日.; (法)格雷玛斯, (法)库尔泰斯. 符号学: 言语活动理论的细孔思考词典. 怀宇译. 百花文艺出版社, 2011.1, p. 317. [1][2][EXP1][EXP2][USG]; 叶灵凤. 叶灵凤文集第2卷: 灵魂的归来[A]. 广州: 花城出版. 1997. [CTX];	

## Glossaire

<b>analogie</b>	类比
<p>Rapport établi dans les langues ou d'une langue à une autre entre diverses unités linguistiques. Influence assimilatrice que peuvent exercer les unes sur les autres des formes qui se trouvent habituellement associées ou rapprochées.</p> <p><u>RF</u> : MAROUZEAU Jules, <i>Lexique de la terminologie linguistique</i>, 3<sup>e</sup> édition augmentée et mise à jour, Paris, Geuthner, 1951, p. 265.</p>	
<b>arbitraire</b>	任意的
<p>L'absence de raison à la décision, la gratuité du choix qui dépend de la seule volonté humaine.</p> <p><u>EXP</u> : Selon Saussure, la nature arbitraire se réfère au rapport entre le signifiant et le signifié.</p> <p><u>RF</u> : SAFFI Sophie, « Discussion de l'arbitraire du signe : Quand le hasard occulte la relation entre le physique et le mental », p. 345-394. &lt;<a href="https://journals.openedition.org/italies/487">https://journals.openedition.org/italies/487</a>&gt; (consulté le 28/04/20).</p>	
<b>bruit</b>	噪音
<p>Dans un système de communication, les perturbations lors de la transmission d'un message peuvent entraîner la dégradation de la réception du message.</p> <p><u>DOM</u> : Communication et information</p> <p><u>RF</u> : SENDRIER Nicolas, « Introduction à la théorie de l'information », 2007, p. 70. ; Site <i>We are com</i>, [en ligne], disponible sur &lt;<a href="https://www.wearecom.fr/dictionnaire/bruit/">https://www.wearecom.fr/dictionnaire/bruit/</a>&gt; (consulté le 28/04/21).</p>	
<b>canal</b>	渠道
<p>Média de transmission d'information reliant la source au destinataire et permettant l'acheminement du message.</p> <p><u>COL</u> : n. : * de communication</p> <p><u>RF</u> : Site Techno-Science &lt; <a href="https://www.techno-science.net/definition/10572.html">https://www.techno-science.net/definition/10572.html</a>&gt; (consulté le 28/04/12)</p>	
<b>code</b>	编码
<p>Un système de symboles permettant de représenter une information ou un objet.</p> <p><u>EXP</u> : Le terme a été employé pour la première fois dans la théorie de l'information.</p> <p><u>RF</u> : ALDON Gilles, « Codage, codes, signes : de la sémiotique aux mathématiques », 2013, p. 7. &lt;<a href="http://ife.ens-lyon.fr/sciences21/ressources/sequences-et-outils/codage/images/Smiotiqueetmathmatiques.pdf">http://ife.ens-lyon.fr/sciences21/ressources/sequences-et-outils/codage/images/Smiotiqueetmathmatiques.pdf</a>&gt; (consulté le 28/04/21).</p>	

<b>connotation</b>	内涵
<p>Un système composé des signifiants, des signifiés et le processus qui unit les uns aux autres (signification).</p> <p><u>EXP</u> : Signification affective d'un terme qui n'est pas commune à tous les communicants et s'ajoute aux éléments permanents du sens d'un mot (dénotation).</p> <p><u>ANT</u> : La connotation s'oppose habituellement à la dénotation.</p> <p><u>RF</u> : BARTHES Roland, <i>Éléments de sémiologie</i>, 1964, p. 111. ; Centre national de ressources textuelles et lexicales &lt;<a href="https://www.cnrtl.fr/definition/connotation">https://www.cnrtl.fr/definition/connotation</a>&gt;</p>	
<b>décoder</b>	解码
<p>Transcrire un message, une information, en rétablissant un texte à partir des signes conventionnels d'un texte codé.</p> <p><u>NT</u> : Dans l'étude de linguistique textuelle, cette notion est souvent remplacée par « interpréter ». On pourrait traduire son nom « décodage » par « 解码过程 ».</p> <p><u>RF</u> : GREIMAS Algirdas Julien, COURTÉS Joseph, <i>Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i>, Paris: Classiques Hachette, 1979. ; CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : &lt;<a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a>&gt; (consulté le 30/04/21).</p>	
<b>dénotation</b>	外延
<p>Résultat de l'action de dénoter qui renvoie aux traits objectifs habituels et communément distinctifs que le sujet parlant d'un énoncé quelconque discerne dans un « objet » désigné.</p> <p><u>ANT</u> : La dénotation s'oppose habituellement à la connotation.</p> <p><u>RF</u> : MARTIN Robert, <i>Inférence, antonymie et paraphrase</i>, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1976, p. 174.</p>	

<b>énonciation</b>	陈述活动
<p>Soit des structures non verbales (référentielles) qui constituent la base de la communication verbale, soit une instance linguistique.</p> <p><u>RF</u> : GREIMAS Algirdas Julien, COURTÉS Joseph, <i>Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i>, Paris: Classiques Hachette, 1979.</p>	
<b>image acoustique</b>	<u><i>Pas de correspondance attestée</i></u>
<p>Signifiant d'un mot particulier.</p> <p><u>EXP</u> : Dans la théorie linguistique de Saussure, la notion de l'image acoustique est liée aux notions du signifiant et du signifié en analysant la fonction du signe.</p> <p><u>NT</u> : On pourrait le traduire par « 音响形象 » ou « 声学形象 ».</p> <p><u>RF</u> : DE SAUSSURE Ferdinand, <i>Cours de linguistique général</i>, 1916, p. 116.</p>	
<b>instance</b>	阶段, 时位
<p>Actes discrets et chaque fois uniques par lesquels la langue est actualisée en parole par un locuteur.</p> <p><u>EXP</u> : Il existe trois instances de la substance phonétique : instance articulatoire, instance acoustique et instance auditive.</p> <p><u>COL</u> : * de substance, * du discours</p> <p><u>RF</u> : GREIMAS Algirdas Julien, COURTÉS Joseph, <i>Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i>, Paris: Classiques Hachette, 1979. ; CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : &lt;<a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a>&gt; (consulté le 02/05/21).</p>	
<b>message</b>	讯息
<p>Séquence de signaux, correspondant à des règles de combinaisons précises, envoyée par un émetteur vers un récepteur par l'intermédiaire d'un canal, dans le but de transmettre une certaine information.</p> <p><u>NT</u> : Il ne faut pas le confondre avec le terme « information » qui est traduit par « 信息 ».</p> <p><u>RF</u> : ESCARPIT Robert, <i>Théorie générale de l'information et de la communication</i>, Paris, Hachette, 1976, p. 105.</p>	

<b>objet</b>	对象, 客体
<p>Élément matériel ou immatériel qui peut être perçu ou conçu.</p> <p><u>ANT</u> : L'objet s'oppose habituellement au sujet.</p> <p><u>RF</u> : Office québécois de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique, fiche terminologique, disponible sur &lt;<a href="http://www.granddictionnaire.com/">http://www.granddictionnaire.com/</a>&gt; (consulté le 02/05/21)</p>	
<b>parole</b>	言语
<p>Actualisation de la langue par un locuteur dans une activité d'énonciation, ou usage particulier qu'une personne fait de la langue.</p> <p><u>DOM</u> : Linguistique</p> <p><u>EXP</u> : Dans la terminologie saussurienne, la langue est un système de signes et le parole est son actualisation.</p> <p><u>RF</u> : DE SAUSSURE Ferdinand, <i>Cours de linguistique général</i>, 1916, p. 116. ; CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : &lt;<a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a>&gt; (consulté le 28/04/21).</p>	
<b>sémiotique</b>	符号学, 叙述论符号学
<p>Théorie générale des systèmes de signes. Ontologiquement, la discipline étudie le sens et ses manifestations dans la communication à travers différents signes culturels ; et méthodologiquement elle étudie l'objet fait de formes signifiantes et des contenus qu'elles signifient.</p> <p><u>EXP</u> : Le terme a pour origine le mot anglais « <i>semiotics</i> » proposé par Peirce. Il existe plusieurs sous-catégories : sémiotique linguistique, sémiotique connotative, sémiotique dénotative etc.</p> <p><u>NT</u> : Elle est souvent considérée comme synonyme du terme « sémiologie » mais se réfère surtout à la sémiotique peircienne et narrative.</p> <p>On pourrait le traduire par « 符号学 », « 叙述论符号学 » ou « 皮尔斯符号学 » selon le contexte.</p> <p><u>RF</u> : COBLEY Paul, <i>The Routledge Companion to Semiotics</i>, New York : Routledge, 2010, p. 3 ; BRANDT Per Aage, « Qu'est-ce que la sémiotique ? Une introduction à l'usage des non-initiés courageux », Actes Sémiotiques, 2018.</p>	

<b>sens</b>	意义
<p>Signification spécifique déterminée par le contexte et la situation.</p> <p><u>EXP</u> : En linguistique, il s'agit de la notion correspondant à un terme donné.</p> <p><u>HOM</u> : Selon Louis Hjelmslev le sens est le « matériau » ou le « support » de la sémiotique. Il est ainsi synonyme du terme « matière ».</p> <p><u>RF</u> : CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : &lt;<a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a>&gt; (consulté le 28/04/21) ; REIMAS Algirdas Julien, COURTÉS Joseph, <i>Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i>, Paris: Classiques Hachette, 1979.</p>	
<b>signifiant</b>	能指, 意符
<p>Partie formelle, matérielle et sensible du signe, qui est porteur de signification et a du sens.</p> <p><u>NT</u> : Notion premièrement inventée par Saussure. Le signifiant et le signifié sont les deux parties d'un signe.</p> <p><u>ANT</u> : Le signifiant s'oppose habituellement au signifié.</p> <p><u>RF</u> : CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : &lt;<a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a>&gt; (consulté le 01/05/21) ; DE SAUSSURE Ferdinand, <i>Cours de linguistique général</i>, 1916, p. 116.</p>	
<b>signifié</b>	所指, 意指
<p>Partie conceptuelle du signe, contenu du signe.</p> <p><u>ANT</u> : Le signifié s'oppose habituellement au signifiant.</p> <p><u>RF</u> : CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : &lt;<a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a>&gt; (consulté le 01/05/21) ; DE SAUSSURE Ferdinand, <i>Cours de linguistique général</i>, 1916, p. 116.</p>	

<b>symbole</b>	象征, 象征符号
<p>Signe dont le signifiant a un lien naturel avec le signifié (théorie saussurienne) ou signe dont la relation à l'objet est conventionnelle (théorie peircienne).</p> <p><u>NT</u> : Dans la terminologie de Peirce, la notion de symbole s'oppose à l'icône dont la relation est analogique et à l'indice dont la relation est causale.</p> <p><u>RF</u> : CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [en ligne]. Disponible sur : &lt;<a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a>&gt; (consulté le 01/05/21); DE SAUSSURE Ferdinand, <i>Cours de linguistique général</i>, 1916, p. 116. ; REY-DEBOVE Josette, <i>Sémiotique</i>, Paris: PUF, 1979.</p>	



## Lexique

**AVERTISSEMENT AU LECTEUR :**

Les termes faisant l'objet de fiches terminologiques sont **en gras surlignés**.

Les termes indiqués dans le glossaire sont **en gras soulignés**.

## FR-ZH

Vedette langue B	Synonyme	Vedette langue A
<b><u>analogie</u></b>		类比
analogique iconique		拟像类比
analyse du discours		话语分析
analyse textuelle		文本分析
<b><u>arbitraire</u></b>		任意
audience		观众
audiovisuel		视听的
<b><u>bruit</u></b>		噪音
cadrage		取景
<b><u>canal</u></b>		渠道
cinéma		电影
<b><u>code</u></b>		编码
communication		传播学
communication de masse		大众传播
communication électronique		电子通信
communication interpersonnelle		人际传播
communication verbale		口语传播, 有声语言传播, 口头传播
comportement	acte	行为
connotatif		内涵性的
<b><u>connotation</u></b>		内涵
constructivisme		构成主义
contexte		语境
continuité		连续性
corpus		语料
cybernétique		控制论的
<i>decoder</i>		译码者
<b><u>décoder</u></b>		解码
découpage		剪辑
<b><u>dénotation</u></b>		外延, 明指
<i>destinateur</i>	émetteur	发送者
destinataire	récepteur	接收者
diffusion		传播, 散布
discontinuité		非连续性
documentaire		纪录片
école critique		批判学派

école empirique		经验学派
émetteur	<i>destinateur</i>	发送方, 发送者
empirique		经验论
encoder		编码者
énonciateur		陈述发送者
<b><u>énonciation</u></b>		陈述活动
fonction conative		内涵功能
fonction expressive		表达功能
fonction phatique		维系功能
fonction poétique		诗学功能
fonction référentielle		指涉功能
hétérogénéité		异质性
homme unidimensionnel		单向度的人
iconique		拟像性
<b><u>image acoustique</u></b>		音响形象
image de synthèse		合成图像
image fixe		静态图像
images en mouvement		动态图像
images en séquences		连续图像
immanent		内在的
immanentiste		内在论的
implicite		隐性
indicielle		标示性
industrie culturelle		文化工业
information		信息
<b><u>instance</u></b>		阶段, 时段
instance énonciative		陈述阶段
interactionnisme symbolique		象征性互动主义
intercommunication		相互交流
interprétant		解释成分
interprétation		解释
<i>interpreter</i>		释码者
<b><u>langage</u></b>		言语活动
<b><u>langue</u></b>		语言
locuteur		对话者
marque		标志
matérialité		物质性
médiatique		媒体的, 媒介的
<b><u>message</u></b>		讯息

métalinguistique		元语言学
milieu récepteur		接受环境
mouvement de caméra		运镜
narrativité		叙事性
<b>objet</b>		对象, 客体
ontologie		本体论
opinion publique		舆论
paradigme		范式
paratexte		副文本
<b>parole</b>		言语
photo		照片
photographie		摄影
plan		平面
positiviste		实证主义的
pragmatique		语用的
priméité		第一性
promotion		宣传
public		受众
publicité		广告
reality show		真人秀
récepteur	destinataire	接收方, 接受者
récit		叙事
regard caméra		取景器
relation médiatique		媒介关系
representamen		再现体, 再现者
reproductibilité technique		机械复制
rhétorique		修辞学
sciences de l'information et de la communication		信息与传播科学
secondéité		第二性
<b>sémiologie</b>		符号学, 结构论符号学
sémiologie de l'image		图像符号学
sémio-narratologie		符号叙述学
<b>sémiotique</b>		符号学, 叙述论符号学
<b>sens</b>		意义
<b>signe</b>		符号
signe connotatif		内涵符号
signe dénotatif		外延符号
<b>signifiant</b>		能指

<b><u>signification</u></b>		意指，意指过程
<b><u>signifié</u></b>		所指
source		源
source émettrice		发送源
stéréotype		刻板印象
structuralisme		结构主义
<b><u>symbole</u></b>		象征，象征符号
symbolique		象征性
syntagme		组合体，结构段
système		系统
télévision		电视
texte		文本
texte manifeste		显性文本
tiércité		第三性
vecteur		媒介

## ZH-FR

Vedette langue A	Synonyme	Vedette langue B
本体论		ontologie
<b>编码</b>		code
编码者		encoder
标示性		indicielle
标志		marque
表达功能		fonction expressive
陈述发送者		énonciateur
<b>陈述活动</b>		énonciation
<b>陈述阶段</b>		instance énonciative
传播	散布	diffusion
传播学		communication
大众传播		communication de masse
单向度的人		homme unidimensionnel
第二性		secondéité
第三性		tiercéité
第一性		priméité
电视		télévision
电影		cinéma
电子通信		communication électronique
动态图像		images en mouvement
对话者		locuteur
<b>对象</b>	客体	objet
发送方	发送者	émetteur
发送源		source émettrice
发送者		<i>destinateur</i>
范式		paradigme
放弃		renonciation
非连续性		discontinuité
<b>符号</b>		signe
符号叙述学		sémio-narratologie
<b>符号学</b>		sémiologie
<b>符号学</b>	叙述论符号学	sémiotique
副文本		paratexte
构成主义		constructivisme
观众		audience
广告		publicité
行为		comportement

合成图像		image de synthèse
话语分析		analyse du discours
机械复制		reproductibilité technique
纪录片		documentaire
剪辑		découpage
阶段	时段	instance
接收方, 接受者		récepteur
接收者		destinataire
接受环境		milieu récepteur
结构主义		structuralisme
<b>解码</b>		décoder
解释		interprétation
解释成分		interprétant
经验论		empirique
经验学派		école empirique
静态图像		image fixe
刻板印象		stéréotype
控制论的		cybernétique
口语传播	有声语言传播, 口头传播	communication verbale
<b>类比</b>		analogie
连续图像		images en séquences
连续性		continuité
媒介		vecteur
媒介关系		relation médiatique
媒体的	媒介的	médiatique
<b>内涵</b>		connotation
内涵符号		signe connotatif
内涵功能		fonction conative
内涵性的		connotatif
内在的		immanent
内在论的		immanentiste
<b>能指</b>		signifiant
拟像类比		analogique iconique
拟像性		iconique
批判学派		école critique
平面		plan
<b>渠道</b>		canal
取景		cadrage
取景器		regard caméra

人际传播		communication interpersonnelle
<b>任意</b>		arbitraire
摄影		photographie
诗学功能		fonction poétique
实证主义的		positiviste
视听的		audiovisuel
释码者		<i>interpréter</i>
受众		public
<b>所指</b>		signifié
图像符号学		sémiologie de l'image
<b>外延</b>	明指	dénotation
外延符号		signe dénotatif
维系功能		fonction phatique
文本		texte
文本分析		analyse textuelle
文化工业		industrie culturelle
物质性		matérialité
系统		système
显性文本		texte manifeste
相互交流		intercommunication
<b>象征</b>	象征符号	symbole
象征性		symbolique
象征性互动主义		interactionnisme symbolique
信息		information
信息与传播科学		sciences de l'information et de la communication
修辞学		rhétorique
叙事		récit
叙事性		narrativité
宣传		promotion
<b>讯息</b>		message
<b>言语</b>		parole
<b>言语活动</b>		langage
异质性		hétérogénéité
译码者		<i>decoder</i>
<b>意义</b>		sens
<b>意指</b>	意指过程	signification
<b>音响形象</b>		image acoustique
隐性		implicite



舆论		opinion publique
语境		contexte
语料		corpus
<b>语言</b>		langue
语用的		pragmatique
元语言学		métalinguistique
源		source
运镜		mouvement de caméra
再现体	再现者	representamen
<b>噪音</b>		bruit
照片		photo
真人秀		reality show
指涉功能		fonction référentielle
组合体	结构段	syntagme

# **BIBLIOGRAPHIE**

**AVERTISSEMENT AU LECTEUR :**

La bibliographie critique sélective ne comprend que les sources les plus importantes consultées au cours de la rédaction de mon mémoire (l'exposé et la traduction).

La bibliographie comporte deux parties : sources en français et sources en chinois. Les références seront subdivisées par type (ouvrages, articles, mémoires, encyclopédies et dictionnaire, pages web, etc.) et le classement dans chacune des parties se fait par ordre alphabétique des auteurs.

Chaque support fait l'objet d'une brève description et d'un commentaire.

Les références énumérées ci-dessous seront notées sur cinq. Les critères d'évaluation sont la pertinence et la fiabilité.

## Bibliographie en français

### Ouvrages :

DE SAUSSURE Ferdinand, *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot, 1971.

Ouvrage classique sur la linguistique et la sémiologie dans lequel l'auteur propose des concepts notables et développe son système théorique. Les théories et concepts dans cet ouvrage constituent des connaissances de base de la sémiologie. Même si de nombreux chercheurs ont interprété par la suite les idées de Saussure, cet ouvrage m'a permis de découvrir les idées originales de ce savant.

Note : 5

GREIMAS Algirdas Julien, COURTÉS Joseph, *Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris: Classiques Hachette, 1979.

Ouvrage qui synthétise les concepts de toutes écoles de la théorie du langage. Il rassemble des termes courants, classés par ordre alphabétique et avec des explications pertinentes après chaque entrée. Il fait office d'encyclopédie de la sémiotique pour connaître les connotations voire l'histoire des notions. J'avais pu consulter la version imprimée à la bibliothèque mais sans accès complet à la version électronique, je n'ai pas pu la consulter pendant les derniers mois de la rédaction du mémoire.

Note : 4.5

### Articles :

BARTHES Roland. « Éléments de sémiologie ». In : *Communications*, 4, Recherches sémiologiques, 1964, p. 91-135.

Article connu de type compendium, dans lequel Barthes développe ses théories de la sémiologie en la considérant comme une branche de la linguistique. La structure est assez claire, ce qui m'a beaucoup inspirée lors de la rédaction de l'exposé.

Note : 4.5

KYHENG Rossitza, « Langue et parole : dichotomie ou dualité », 2005 [En ligne]. Disponible sur :

[http://www.revue-texto.net/Saussure/Sur\\_Saussure/Kyheng/Kyheng\\_Langue.html](http://www.revue-texto.net/Saussure/Sur_Saussure/Kyheng/Kyheng_Langue.html)

Présentation et analyse structurée écrite par une chercheuse en linguistique. L'auteur présente les théories saussuriennes et discute de la relation entre le langage, la langue et la parole. Par rapport à l'ouvrage original, ce document est plus facile à lire et m'a permis de mieux comprendre la théorie du langage de Saussure.

Note : 4

MOCH Olivier, « Les modèles de Communication », 2011 [En ligne]. Disponible sur :

<http://olivier-moch.over-blog.net/article-les-modeles-de-communication-72295675.html>

Article publié sur un blog personnel concernant les principaux modèles de communication. L'article est très complet, avec des illustrations et les idées personnelles de l'auteur qui permettent de comprendre les

modèles de la discipline de la communication.

Note : 4

TENGGU Ratna Soraya, « La sémiotique communication de Peirce et Barthes », *Jurnal Bahas Unimed*, no. 69th, 2008.

Article de synthèse sur la théorie sémiotique de Peirce et Barthes. Les notions clés sont bien présentées avec des illustrations pertinentes. Il m'a permis d'avoir une perception rapide et générale de la théorie de deux chercheurs. Le seul souci est que l'auteur n'est peut-être pas francophone, il m'a fallu être prudente et critique pendant la lecture.

Note : 3.5

### **Encyclopédies et dictionnaire :**

CNRTL, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, lexicographie [En ligne]. Disponible sur : <https://www.cnrtl.fr/definition>

Site d'une organisation française qui met en ligne des données linguistiques abondantes et fiables. Les définitions, les explications et les contextes des termes sont clairement classés selon les domaines. Il m'a fourni des données nécessaires lors de la rédaction de l'exposé pour comprendre un concept inconnu et lors de l'établissement des fiches terminologie pour trouver des définitions et explications pertinentes.

Note : 5

### **Site internet :**

GEZUNDHAJT Henriette, Sur les sentiers de la linguistique [En ligne]. Disponible sur:

<http://www.linguistes.com/>

Site internet qui est une mine de notions de base linguistiques et communicationnelles. Les explications et les illustrations sont claires et les glossaires de termes en linguistique établis sont utiles pour la traduction.

Note : 3.5

## Bibliographie en chinois

### Ouvrages :

(法)安娜·埃诺. 符号学简史[M].译序.怀宇译. 百花文艺出版社, 2005.

Traduction de l'ouvrage *Histoire de la sémiotique* écrit par Anne Hénault. La préface rédigée par le traducteur chinois est très intéressante parce qu'il fait une présentation globale sur le thème, partage ses réflexions personnelles et ses difficultés rencontrées au cours de la traduction. Cet ouvrage fait office la fois de corpus mais aussi d'enseignements pour les traducteurs.

Note : 4

郭庆光. 传播学教程[M]. 中国人民大学出版社. 2011.

Manuel sur le thème de la communication préparé par une grande université chinoise. Il s'agit d'un support général et exhaustif qui explique l'histoire, les principales problématiques, les débats des chercheurs du monde ainsi que les méthodes de recherche de la discipline. Il donne une perspective globale sur la communication et sert de bonne introduction à la discipline pour les non-spécialistes.

Note : 4.5

### Articles :

姚小平. 研读索绪尔——《普通语言学教程》(第三度讲授)中的 langue、langage、parole[J]. 外语教学与研究 (外国语文双月刊), 2003.

Article interprétant l'ouvrage *Cours de linguistique générale* de Saussure. L'auteur extrait de l'original les parties concernant les trois concepts importants (langue, langage et parole) pour les traduire en chinois, analyse leur usage puis donne des méthodes de traduction recommandées. L'article est très intéressant non seulement pour ma traduction, mais aussi pour l'établissement de la fiche terminologie.

Note : 5

赵毅衡. 重新定义符号与符号学[J]. 国际新闻界, 2013.

Article re-définissant le signe et la sémiotique et proposant de nouvelles perspectives pour les recherches de la sémiotique en Chine. Contrairement à la plupart des autres documents de référence qui dépendent plus ou moins de données étrangères, l'auteur essaye de développer des théories sémiotiques par ses propres mots en chinois. De ce fait, cet article m'a fourni un beau contexte pour connaître les différentes expressions sur le thème.

Note : 4.5

### Encyclopédies et dictionnaire :

(法)格雷玛斯, (法)库尔泰斯. 符号学: 言语活动理论的细孔思考词典. 怀宇译. 百花文艺出版社, 2011.1.

Version chinoise de l'ouvrage *Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage* écrit par Greimas et Courtés. L'ouvrage est traduit par un chercheur chinois ayant une bonne connaissance de la

sémiotique. L'ouvrage et la version chinoise dont la traduction est assez fiable constituent ainsi un corpus. Il m'a permis de trouver rapidement un équivalent d'un terme dans un contexte donné. L'inconvénient est que la traduction de ce dictionnaire est si fidèle à l'original que la version chinoise est parfois obscure et difficile à comprendre.

Note : 4

### **Pages web :**

百度百科, <<https://baike.baidu.com/>>

Baidu Baïke est une encyclopédie chinoise en ligne couvrant de nombreux domaines et au service de tous les utilisateurs. Grâce à ce site, j'ai pu acquérir des connaissances générales et fondamentales d'un thème donné avant les recherches approfondies. Mais ce site n'est pas une source sérieuse et académique. Tous les utilisateurs pouvant éditer des entrées, l'exactitude du contenu doit être vérifiée.

Note : 3

# INDEX



**AVERTISSEMENT AU LECTEUR :**

Les termes faisant l'objet de fiches terminologiques sont **surlignés**.

Les termes indiqués dans le glossaire sont **en gras soulignés**.

---

**A**

analogie · 30, 32, 36, 53, 56,  
61, 78, 85, 90  
analyse du discours · 26, 38,  
40, 42, 46, 50, 52, 85, 90  
arbitraire · 6, 12, 30, 61, 78,  
85, 91  
audiovisuel · 36, 50, 85, 91

---

**C**

code · 14, 18, 28, 32, 54, 62,  
78, 79, 85, 89, 90  
communication · 3, 4, 6, 8, 9,  
10, 14, 16, 17, 20, 21, 23,  
26, 28, 30, 32, 34, 36, 38,  
40, 44, 46, 50, 52, 56, 57,  
65, 70, 72, 78, 80, 81, 85,  
89, 90, 91, 95, 96, 97  
connotation · 10, 12, 16, 17,  
28, 30, 53, 79, 85, 90  
constructivisme · 85, 89  
contexte · 12, 32, 34, 38, 42,  
53, 54, 56, 57, 81, 82, 85,  
92, 97, 98

---

**D**

destinataire · 36, 78, 85, 87, 90  
*destinateur* · 85, 86, 89

---

**E**

émetteur · 17, 18, 20, 28, 30,  
55, 59, 67, 80, 85, 86, 89  
empirique · 44, 86, 90  
énonciation · 26, 34, 36, 38,  
42, 44, 64, 80, 86, 89

---

**I**

image acoustique · 6, 80, 86,  
91  
image fixe · 30, 32, 34, 86, 90  
images en mouvement · 32, 86,  
89  
images en séquences · 32, 86,  
90  
immanentiste · 32, 36, 64, 86,  
90  
information · 3, 26, 32, 50, 54,  
55, 56, 62, 78, 79, 80, 86,  
91  
instance · 32, 80, 86, 89, 90

---

**L**

langage · 4, 8, 10, 16, 17, 19,  
30, 34, 38, 40, 51, 54, 67,  
68, 69, 70, 71, 72, 76, 79,  
80, 82, 86, 91, 95, 97  
langue · 3, 6, 8, 10, 12, 14, 17,  
19, 28, 30, 36, 50, 51, 52,  
57, 59, 60, 63, 67, 68, 69,  
70, 71, 76, 78, 80, 81, 85,  
86, 89, 92, 95, 97  
locuteur · 36, 64, 80, 81, 86, 89

---

**M**

marque · 16, 34, 86, 89  
message · 14, 16, 17, 18, 28,  
30, 54, 55, 59, 63, 78, 79,  
80, 86, 91

---

**O**

objet · 2, 4, 7, 8, 10, 16, 19, 25,  
28, 38, 40, 44, 50, 67, 74,  
78, 79, 81, 84, 87, 89, 100  
ontologie · 32, 87, 89

---

**P**

parole · 6, 8, 10, 18, 38, 69, 70,

71, 74, 80, 81, 87, 91, 95,  
97  
photo · 12, 28, 32, 87, 92  
photographie · 28, 87, 91  
plan · 30, 32, 87, 90  
positiviste · 87, 91  
public · 14, 16, 23, 28, 42, 56,  
58, 63, 87, 91

---

## **R**

*representamen* · 8, 10, 74, 87,  
92

---

## **S**

sciences de l'information et de

la communication · 26, 40,  
44, 46, 50, 87, 91  
sens · 3, 4, 8, 10, 12, 16, 17,  
20, 30, 36, 40, 42, 51, 52,  
53, 54, 56, 60, 62, 65, 76,  
79, 81, 82, 87, 91  
signe · 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12,  
14, 17, 23, 28, 30, 38, 40,  
46, 55, 56, 67, 72, 74, 76,  
78, 80, 81, 82, 83, 87, 89,  
90, 91, 97

signe connotatif · 87, 90

signe dénotatif · 87, 91

signifiant · 5, 6, 10, 12, 17, 20,  
74, 78, 80, 82, 83, 87, 90

signification · 4, 8, 10, 12, 17,

20, 21, 30, 51, 52, 53, 54,  
56, 62, 67, 76, 77, 79, 82,  
88, 91  
source émettrice · 28, 63, 88,  
89  
structuralisme · 4, 6, 10, 17,  
52, 72, 88, 90  
symbole · 22, 74, 83, 88, 91  
syntagme · 10, 12, 88, 92

---

## **T**

texte manifeste · 34, 88, 91

---

## **V**

vecteur · 88, 90